

2016 WHITRAP ANNUAL REPORT

**THE WORLD HERITAGE
INSTITUTE OF TRAINING
AND RESEARCH FOR THE
ASIA AND THE PACIFIC
REGION UNDER THE
AUSPICES OF UNESCO**

SECRETARIAT
www.whitr-ap.org

UNESCO Training Course on World Heritage and Sustainable Tourism

2016 Suzhou Cultural and Creative Talent Training Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional

Architecture for the Asia-Pacific Region -- Conservation and Restoration of Chinese Historic Timber-Frame Buildings

The First "HUL Bridging Cultures - HULBrIC" Training In Situ Course

International Training Course on Heritage Impact Assessments

The HUL Guidebook

The Atlas of Small Settlements

The Standards of Risk Management in World Cultural Heritage Sites

Research and Development of Suzhou Classical Garden Mobile Monitoring Platform

Inauguration Ceremony of the Cultural Landscape Committee of the Chinese Society of Landscape Architecture and the Academic Seminar "Urban Dialogue Series" Workshop

"My Community, I manage--the concept and operational mechanism of participatory community planning" Academic Salon

2016 Joint Meeting of the UNESCO category 2 centers Held in Beijing

International Forum on Small Settlements Conservation of the "Chinese Traditional Villages Qiandongnan Summit"

The Chairman of the Executive Board of UNESCO, Mr. Michael Worbs visiting WHITRAP

Exhibition "EXPORTING THE HISTORIC URBAN CORE"

2016 International symposium "Reclaiming identity and (re)materialising pasts: Approaches to heritage Conservation in china"

Heritage Protection Seminar

2016 Sino-French Seminar on Old Towns

'Rural Construction and Environment: Historical and Theoretical Research' Seminar

International Academic Seminar of the Grand Canal and the Maritime Silk Road

"City's Rings-Heritage Education Community II" Course

The Second Chinese Youth Ambassadors for Cultural Heritage Forum

'Cognitive World Heritage from The Classical Gardens of Suzhou' Summer Camp

The Operational Guidelines for Youth Education

目录 CONTENTS

1 综述 4

Overview

2 培训 6

Training

3 研究 10

Research

4 合作与交流 16

Cooperation and Exchange

5 传播与推广 28

Dissemination and Promotion

6 信息与服务 35

Information and Service

7 附录 1- 相关数据及图表等 38

Appendix-Data Analysis, Chart etc.

7 附录 2- 活动预告 41

Appendix-Forthcoming



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



World
Heritage
Convention



The World Heritage Institute of Training and
Research for the Asia and the Pacific Region
under the auspices of UNESCO

联系方式 CONTACT

联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心
WHITRAP OFFICE

上海中心 (设轮值秘书处)
上海市杨浦区四平路 1239 号同济大学, 文远楼 3 楼
SHANGHAI (ROTATING SECRETARIAT)
WENYUAN BUILDING 3RD FLOOR, TONGJI UNIVERSITY
1239 SIPING RD
SHANGHAI 200092, P.R.CHINA
TEL: +86 21 65987687 FAX: +86 21 65987687 EXT. 8004

北京中心
北京市海淀区颐和园路 5 号北京大学
BEIJING OFFICE
BAOBU BUILDING, PEKING UNIVERSITY
YIHEYUAN ROAD NO5, HAIDIAN DISTRICT
BEIJING 100871, P.R.CHINA
TEL: +86 10 62761034 FAX: +86 10 62761035

苏州中心
江苏省苏州市公园路 255 号
SUZHOU OFFICE
GONGYUAN ROAD NO255, GUSU DISTRICT
SUZHOU 215000, P.R.CHINA
TEL: +86 512 67552106 FAX: +86 512 67552505

总编: 周俭
主编: 李昕
执行主编: 张卓
助理编辑: 张溟 周瑞旻

特别感谢:
西交利物浦大学

联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训
与研究中心 (秘书处)
World Heritage Institute of Training and
Research for the Asia and the Pacific Region
under the Auspices of UNESCO (Secretariat)

联系邮件 (Email): whitrap.secretariat@yahoo.com
电话 (Tel): 0086 21 65987687
网址 (URL): <http://www.whitr-ap.org>





1 综述

中心宗旨

通过培训、研究、合作与交流、传播与推广、信息与服务五个方面，提高亚太地区参与世界遗产申报、保护与管理的能力，促进亚太地区落实《保护世界文化与自然遗产公约》。

MISSION

To further the implementation of the World Heritage Convention in the Asia and the Pacific region through training, research, efficient dissemination and promotion of information through a network, increase ability of all those professionals and bodies involved with World Heritage site nomination, conservation, and management in the region.

OVERVIEW

中心简介

联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心是联合国教科文组织的二类机构，成立于 2008 年。是第一个在发展中国家建立的遗产保护领域的专业机构。它服务于亚太地区《世界遗产公约》缔约国及其他联合国教科文组织成员国，致力于亚太地区世界遗产的保护和发展。

联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心由北京、上海、苏州三个子中心构成。其中，上海中心（同济大学承办）主要负责文化遗产保护相关项目，包括城镇、村落保护与可持续发展、建筑 / 建筑群 / 建筑遗址保护以及文化景观保护等；北京中心（北京大学承办）主要负责自然遗产保护、考古发掘以及文化景观管理；苏州中心（苏州市政府承办）主要负责职业技术人才培训和以遗产地管理和修复技术为主的演技活动。

INTRODUCTION

The World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region (WHITRAP) is a Category II Centre under the auspices of UNESCO. It was established in 2008 and it is the first international organization in the field of world heritage to be established in a developing country. Mandated by the State Parties of the World Heritage Convention and other State Parties of UNESCO, the institute aims to promote the conservation and development of World Heritage in the Asia and Pacific Region.

WHITRAP has three branches WHITRAP Beijing, WHITRAP Shanghai, and WHITRAP Suzhou.

WHITRAP Shanghai at Tongji University focuses on the conservation of cultural heritage, such as the sustainable development of ancient towns and villages, architectural sites, architectural complexes, and cultural landscapes.

WHITRAP Beijing at Peking University is in charge of natural heritage conservation, archaeological excavation, and management of the properties' cultural landscapes.

WHITRAP Suzhou, hosted by Suzhou Municipal Government, provides technical training and researches site management methods and restoration techniques.

中期战略（2014-2019）

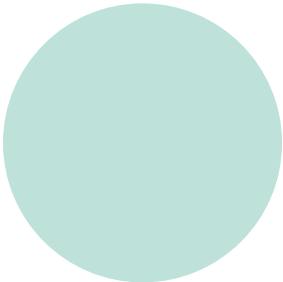
根据世界遗产委员会的 5C 战略目标（增强可信度、保证有效保护、推进能力建设、增强宣传普及、加强社区参与），中心在《亚太地区 2010-2012 第二轮定期报告》指出的挑战和机遇的基础上，制定了优先项目。将通过培训、研究、信息传播和网络建设的相关项目，巩固和建立现有及未来的合作关系。根据世界遗产委员会的优先领域和项目，中心的中期战略将侧重以下几个方面：

- 城市保护和可持续发展，包括 2011 年联合国教科文组织《关于历史性城镇景观的建议书》的实施；
- 亚太地区能力建设战略及相关项目；
- 以《世界遗产公约》促进保护和管理实践；
- 世界遗产的意识提升和教育。

MID-TERM STRATEGY

Keeping in mind the World Heritage Committee's 5 Strategic Objectives (Credibility, Conservation, Capacity-building, Communication, and Communities), WHITRAP will prioritize projects which are a response to the challenges and opportunities mentioned in the Second Cycle of Periodic Reporting 2010-2012. Existing and future cooperative relationships will be fostered and established through programmes related to training, research, dissemination of information and network building. In accordance with the World Heritage Committee's priority areas and programmes, WHITRAP will focus on:

- Protecting and Conserving Urban Heritage and Promoting the Sustainable Development of Cities, including the Implementation of the 2011 "UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape".
- Developing a Capacity Building Strategy and Associated Programmes for Asia and the Pacific Region (CBSAP-AP).
- Improving Conservation and Management Practices through the World Heritage Convention.
- Awareness-raising and Education for World Heritage



联合国教科文组织二类中心 2016 年联席会议在北京召开

2016 年 5 月 18 日下午，联合国教科文组织二类中心 2016 年联席会议在北京会议中心召开。会议由中国联合国教科文组织全国委员会杜越秘书长主持，来自全国 13 个二类中心的共 30 名代表参加会议。会上首先由杜越秘书长对全国二类中心的有关情况进行了介绍，然后各中心代表就各自的工作情况进行了发言。最后，杜越秘书长就各中心的汇报情况进行了总结发言，就未来中国二类中心的合作和发展方向进行了总结。

2016 Joint Meeting of the UNESCO category 2 centers Held in Beijing

On the afternoon of May 18, 2016, the 2016 Joint Meeting of the UNESCO Category 2 Centers was held at the Beijing Conference Center. The meeting was chaired by Mr. Du Yue, Secretary-General of the National Committee of China for UNESCO. 30 representatives from 13 category 2 centers in China attended this meeting. Mr. Du Yue introduced general situations of category 2 centers in China during the meeting, and delegates from each center reported on their working progress of the year. In the end, Secretary-General Du Yue summarized the reports made by each centers and looked into the future cooperation and development among Category 2 centers in China.

联合国教科文组织文化助理总干事 Francesco Bandarin 先生来访并 作主题演讲

2016年11月15日，联合国教科文组织文化助理总干事、威尼斯IUAV大学城市规划与保护系教授 Francesco Bandarin 先生访问我上海中心，并以“文化推动城市可持续发展”为题作主题演讲。《新城市议程》是联合国教科文组织第一个有关文化推动城市可持续发展的全球报告，在基多2016年10月18日召开的第三次联合国住房和城市可持续发展大会上正式发布。班德林先生在演讲中提到该报告旨在寻求呈现文化在城市中角色的全球图景，这项研究探索了文化在全球如何影响了城市发展，分析了在不同地区主题下的现状、趋势、威胁和机遇。

The UNESCO Assistant Director-General for Culture Mr. Francesco Bandarin visited the WHITRAP and Gave a Public Speech

On November 15th, the UNESCO Assistant Director-General for Culture and Professor of Urban Planning and Conservation at the University IUAV of Venice, Mr. Francesco Bandarin visited the WHITRAP in Shanghai and gave a public speech about the Global Report "Culture Urban Future". The publication, launched on 18th October in Quito (Ecuador) in the framework of the United Nations Conference Habitat III, is the first global report by UNESCO on culture for sustainable urban development. In his speech, Mr. Bandarin explained that the Report seeks to present a global picture of the role of culture in the cities. The study explores how can culture influenced urban development across the world, analyses the situation, trends, threats and opportunities in different regional context.



2 培训

中心围绕中心职能，依托北京大学、同济大学的学术平台及苏州世界遗产地的资源优势，紧密围绕联合国教科文组织世界遗产中心的全球培训战略、结合亚太地区遗产地需求及中国丰富的遗产资源，主要开展了与文化遗产相关的长短期、各层次的培训课程，类型涵盖国际培训班、国内培训班、中法高级研修班、学术讲座、留学生通识课等。

With the academic platforms of Peking University and Tongji University, as well as the local resources of Suzhou, WHITRAP focuses on the global training strategy of UNESCO World Heritage Centre, and takes into consideration the needs of heritage properties in the Asia-Pacific region and the heritage resources of China. In order to improve regional capacity building regarding conservation of world heritage, it has offered short-term and long-term training courses of different levels on cultural heritage, including international workshops, domestic workshops, Sino-French advanced seminars, academic lectures, general courses for international students, etc.



TRAINING

“世界遗产与可持续旅游” 国际培训

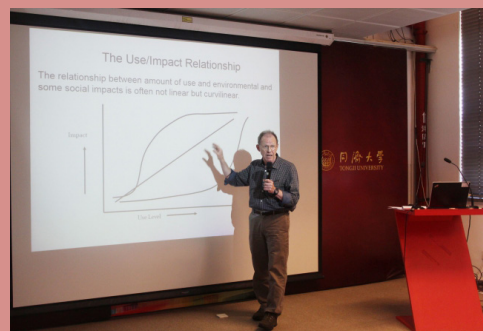
2016年6月13日至19日，联合国教科文组织“世界遗产与可持续旅游”首期培训班在上海中心隆重举办，来自丽江古城、张家界、莫高窟等中国13个省市的33名遗产地及预备清单地的33名管理者参加了培训。本次培训围绕遗产地突出普遍价值解读、旅游影响管理、遗产经济与产品、利益相关方参与这几个专题，共同探讨如何使中国遗产地的旅游发展能够紧紧围绕突出普遍价值提供高质量的旅游产品和服务，促进所有相关利益者负责的行动，使他们理解、珍视和保护遗产地的价值等，并通过中国试点项目的开展，为中国遗产地提供切实可行的发展旅游的方法，并将我们的成功经验推广至亚太地区以及全世界。

世界遗产委员会第36届大会（36 COM 5E）正式通过了世界遗产与可持续旅游项目（World Heritage and Sustainable Tourism Programme，简称“WH+ST”），并将其纳入2012-2022年实施世界遗产公约战略行动计划（WHC-11/18.GA/11），由世界遗产中心协调在全球开展。在此背景下，上海中心将在未来五年通过培训和遗产地试点项目（中国）为中国世界遗产地的旅游发展提出有价值的、可持续的管理方法，指导预备清单遗产地制定可持续的旅游管理战略与工作机制，推进其申报工作，同时协助世界遗产地应对由世界遗产委员会提出的“针对实现旅游可持续性的监测及汇报”要求。

UNESCO Training Course on World Heritage and Sustainable Tourism

The UNESCO Training Course on World Heritage and Sustainable Tourism was successfully held in Shanghai and Tongli Ancient Town from 13th -19th June 2016. The training course brought 33 participants from World Heritage Sites or sites on the Tentative List in China together, including Wulingyuan Scenic and Historic Interest Area and Mogao Caves. The training course focused on the topics of “Interpretation of Outstanding Universal Values (OUV)”, “Tourism Impact Management”, “Heritage Economy and Product”, and “Engagement of Stakeholders”. Discussions and interaction activities are arranged in order to inspire the participants about how to interpret OUVs and provide high quality tourism services and products accordingly, how to facilitate the stakeholders to take responsible actions and so on. By implementing the Chinese Pilot Programme, WHITRAP aims to provide a feasible approach to develop World Heritage Tourism in China, and share experiences under global scale.

The World Heritage Committee adopted the World Heritage and Sustainable Tourism Programme (here after referred to as WH+ST) in its 36th session (36 COM 5E), integrated the programme into the Strategic Action Plan of the World Heritage Convention 2012-2022 (WHC-11/18.GA/11) and coordinated through the World Heritage Centre on the global scale. By conducting trainings and researches of the heritage sites, WHITRAP will provide valuable and sustainable management approach for tourism development of the heritage sites in China in the next five years; WHITRAP will guide the sites on the Tentative list to develop sustainable tourism management strategy and mechanism in order to help its declaration work; and finally WHITRAP will assist the World Heritage Sites in fulfilling the request on monitoring and reporting linked to sustainable tourism which was proposed by World Heritage Committee.



“遗产影响评估 (HIA)” 国际培训

2016年10月18日至27日,第三期“遗产影响评估”国际培训班在菲律宾维甘古城举办。本课程由上海中心(WHITRAP Shanghai)、国际文物保护与修复研究中心(ICCRROM)和菲律宾维甘市政府联合举办。本次培训汇集了来自亚太、欧洲和阿拉伯地区10个国家的12位学员参与,包括中国、埃及、斐济、印度、蒙古、黑山、缅甸、荷兰、菲律宾和新加坡。近年来,各类大规模的开发活动对世界遗产地的影响日益突出,并威胁其突出普遍价值、完整性和真实性。为应对这些问题和挑战,自2012年起,上海中心与ICCRROM紧密合作,在双方就地区性能力建设方面达成的合作备忘录框架下,启动了两年一度的HIA主题培训。在本次为期十天的培训课程中,学员将通过一系列讲座、实地考察和案例研究,深入了解实施遗产影响评估所需的理论 and 应用性方法。同时,学员针对当地案例所开展的研究成果将为该遗产地的保护与管理工作提供有益参考。

International Training Course on Heritage Impact Assessments

The 2016 International Training on Heritage Impact Assessments (HIA) opened on 18 October in the Vigan Cultural and Trade Center at Vigan City, the Philippines. As the third session of the series on HIA topic, this year's workshop is organized by WHITRAP and ICCROM with support of the Vigan City Government. Executive Deputy Director of WHITRAP Shanghai Ms. Lu Wei, the Vigan City Councilor and Acting Mayor Ms. Janina Carine Medina- Farias and Ms. Katri Lisitzin representing ICCROM attended and made welcome addresses at the opening ceremony. Twelve trainees from ten countries of Asia-Pacific, Europe, and the Arab world participated in this year's session, including China, Egypt, Fiji, India, Mongolia, Montenegro, Myanmar, the Netherlands, the Philippines and Singapore.

To cope with the threats from various types of large-scale development activities to the World Heritage properties and the negative impacts to the Outstanding Universal Value (OUV), integrity and authenticity of the properties, WHITRAP, together with ICCROM, has initiated a training workshop which has taken place every two years since 2012, under the framework of the Memorandum of Understanding in regional capacity building. The ten-day course from October 18 to 27 this year, aims to equip participants with theoretical and application methods of heritage impact assessments through lectures, field tours, and case studies. Vigan authorities will be invited by the end of the course to listen to presentations made by trainees about their studies on the cases at local level.



“历史性城镇景观 (HUL) —不同文化的连接” 国际培训

2016年8月27日至9月4日,第四期“历史性城镇景观(HUL)—不同文化的连接”实地培训成功举办。该培训由意大利国家研究委员会-文化遗产保护中心(下文简称CNR-ICVBC)统筹,我中心(WHITRAP)协作,CNR-ICVBC及罗马第二大学联合主办,Palestrina和Castel San Pietro Romano市政府及地区代理拉齐奥伊诺机构(Lazio Innova S.p.A)承办。此次培训基于HUL方法,解决小型历史城镇的保护、价值再现和管理相关问题,其目的为连接不同文化,尤其是中意跨学科综合性方法的最佳实践经验。它着重于被选中的试点案例,基于意大利在该领域的经验,集合实地培训、多学科讨论会和联合设计,为研究并为被选中的试点案例提出一个保护/价值再现的建议。因此,培训整合了问题的解决,并联合了课程老师、学员、地方利益相关者和当地居民。

The First “HUL Bridging Cultures - HULBriC” Training In Situ Course

The first edition of the “HUL Bridging Cultures - HULBriC” training in situ course (27 August- 4 September 2016), has ended on Sunday September 4th. The Course coordinated by the Institute for the Conservation and Valorisation of Cultural Heritage of the National Research Council of Italy (CNR-ICVBC-Rome) in collaboration with the WHITRAP was organized by CNR-ICVBC and the University of Rome Tor Vergata and had as partners and co-organizers the Municipalities of Palestrina and Castel San Pietro Romano and the Regional Agency Lazio Innova S.p.A. Based on the HUL approach, the training, addressed issues relative to small historic towns' conservation, valorisation and management with the aim to bridge different cultures, and more specifically Sino-Italian experiences, and best practices in an interdisciplinary and comparative way. Focusing on selected heritage pilot cases it was built on the Italian expertise on the subject, bringing together in situ training, multidisciplinary workshops and studios with the aim to study and propose a conservation/valorization project for the selected pilot case areas. Training was, thus, integrated with problem solving and the course participants with local stockholders and residents.



亚太地区古建筑保护与修复 技术高级人才研修班 ——木结构古建筑的 保护与修复

2016年7月7日至7月14日，由联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心（WHITRAP）及东南大学合作举办第七届“亚太地区古建筑保护与修复技术高级人才研修班”。本期研修班以“木结构古建筑的保护与修复”为主题，内容包括以建构文化视野对中国传统木框架体系的重新认知、中国遗产保护的传统、保护修复的实际案例分析及实践课程等。授课教师阶段性地向学员提供了世界遗产古建筑保护与修复的理论、方法和技术，以帮助造就一批既熟悉现代遗产保护理论知识又掌握传统技艺和文化的专业人才。苏州中心初步探索出一条符合亚太地区世界遗产古建筑保护和修复人才培养的途径。

Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia- Pacific Region ——Conservation and Restoration of Chinese Historic Timber-Frame Buildings

The 2016 Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia-Pacific Region was held in Suzhou from 7 to 14 July 2016. It was organized in collaboration with the Architecture School of Southeast University, based on the theme of Conservation and Restoration of Chinese Historic Timber-Frame Buildings. The course covers several lessons, include Attempted Recognition China's Wooden Frame System with the view of Tectonic Culture; Ancient Traces: Traditional Conception of Heritage Conservation in Ancient China; Structure, Construction and Craftsmanship: Investigation on Chinese Vernacular Timber Buildings and so on. The course provides participants with theories, methodology and techniques of Conservation and Restoration of Chinese Historic Timber-Frame Buildings, so as to bring up a number of professionals who not only understand modern World Heritage conservation theories but also master traditional craftsmanship. WHITRAP suzhou made new contributions to the development of World Heritage conservation in the Asia-Pacific region.



2016 苏州文化创意 人才培训班

为满足日趋多元化的旅游市场需求，提升旅游产品设计的文化性和创意性，苏州中心于2016年5月举办“2016苏州文化创意人才培训班”。此次培训班为期四天，邀请了台湾云林科技大学、同济大学、教育部高等学校创新教育指导委员会秘书长等国内文化创意领域顶级的专家与学者，通过理论授课、案例分析、实地考察以及专题研讨等多种形式，让学员了解旅游营销的新政策和行业的最新动态，向学员提供文化创意产业的理论知识，推广新型的营销模式，提升文化创意能力，培养文化创意人才。

2016 Suzhou Cultural and Creative Talent Training

In order to meet the increasingly diverse needs of the tourism market, and promote the cultural and creative design of tourism products, WHITRAP Suzhou organized 2016 Suzhou creative talents training courses in May 2016. With several experts and scholars in the field of domestic cultural creativity, through theoretical lectures, case studies, seminars and other forms, the four-day course help students understand the new tourism marketing policies and the latest developments in the industry, and provided students with the knowledge of new marketing model promotion, so as to enhance the ability of cultural creativity.



3 研究

中心一直以来致力于对世界遗产保护前沿理论的研究与实践，力求在实践中是实现理论的创新与发展，并最终指导实践。中心致力于推进全球化背景下的文化多样性保护目标，并搭建国际合作与网络资源平台，旨在为亚太地区遗产保护事业的发展提供有力地支撑。

Dedicated to the research and practice of cutting-edge theories in World Heritage conservation, WHITRAP has always strived to innovate and develop theories through practice and use theories to guide practice. Its mission is to promote the conservation of cultural variety in the context of globalization, build platforms for international cooperation and network resources, and provide solid support for World Heritage conservation in the Asia-Pacific region.



RESEARCH

《世界城市可持续发展文化报告，文化：城市未来》 亚太地区报告

2015 年，上海中心被联合国教科文组织选定为 2016 年第三届联合国住房与城市可持续发展大会上需提交审议的一份全球报告的合作执行者，上海中心主要负责撰写东亚、东南亚和太平洋地区这一部分的研究报告，该报告将探讨文化在城市可持续发展中所扮演的对于“新城市议程”有所贡献的角色。同时，该报告会分析在不同的区域背景下，与城市可持续发展相关的形势、趋势、威胁和机会，并会评估在社会经济中，遗产对城市可持续发展的贡献。

2016 年 10 月 18 日，联合国教科文组织文化助理总干事 Francesco Bandarin 和非洲城市管理研究院执行秘书 Oumar Cissé 主持发布了首份《世界城市可持续发展文化报告，文化：城市未来》，旨在通过文化遗产和文化创意产业突出文化的战略地位，实现城市的可持续发展。报告研究了创意产业推动城市社会融合和促进文化多样性的重要作用，同时强调已列入世界遗产名录的城市区域面临的挑战，挑战主要来自遗产保护和旅游客流管理方面。

The Global Report for Sustainable Urban Development - “Culture: Urban Future” Regional Report for Asian Pacific

In 2015, WHITRAP Shanghai was selected as an implementing partner to conduct research for a global report to be endorsed at the HABITAT III Conference on Housing and Sustainable Urban Development in 2016. WHITRAP Shanghai was in charge of the research for this report for the region of East and South-east Asian and Pacific. The Report, which elaborates on the role of culture in sustainable urban development as a contribution towards a ‘New Urban Agenda’, analyzes the situation, trends, threats and opportunities related to the socioeconomic contribution of heritage to sustainable urban development.

On 18 October, “Culture: Urban Future”, the first global report by UNESCO on culture for sustainable urban development, was launched. Francesco Bandarin, Assistant Director-General of UNESCO for Culture, and Oumar Cissé, Executive Secretary, Institut Africain de Gestion Urbaine (Senegal) co-chaired the session. The report highlights the strategic role of culture in urban sustainable development through cultural heritage and cultural and creative industries. The report thus analyses the importance of cultural and creative industries in promoting social inclusion and cultural diversity, and examines the challenges faced by world heritage properties in urban areas, which are mainly from the conservation and tourists management.

REGIONAL REPORT ON THE ROLE OF CULTURE FOR SUSTAINABLE URBAN DEVELOPMENT EAST ASIA, SOUTHEAST ASIA AND THE PACIFIC REGION

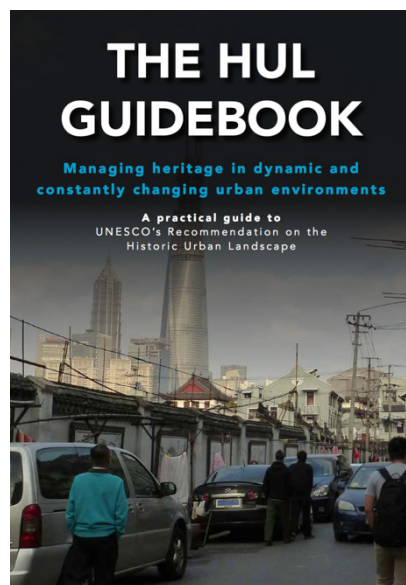
Prepared in 2015 by WHITRAP, Shanghai, in the context of the UNESCO Global Report On Culture And Sustainable Urban Development

历史性城镇景观 (Historic Urban Landscape) 方法实施指南

2016年6月7日，在同济大学和澳大利亚联邦大学的支持下，我中心（WHITRAP）和澳大利亚巴拉瑞特市（City of Ballarat）合作完成了《历史性城镇景观（HUL）方法实施指南》（下文简称《实施指南》），并于2016年6月7日在奥地利巴德依舍（Bad Ischl）举行的历史城镇联盟第15届世界会议（the League of Historical Cities 15th World Conference）上分发宣传了这本《实施指南》。

The HUL Guidebook

WHITRAP and City of Ballarat, in conjunction with Tongji University and Federation University Australia, have launched 'THE HUL GUIDEBOOK' at the League of Historical Cities 15th World Conference, in Bad Ischl, Austria, on 7 June 2016.



“世界遗产与可持续旅游”中国试点项目

2012年，世界遗产委员会第36届大会（36 COM 5E）正式通过了“世界遗产与可持续旅游项目”（World Heritage and Sustainable Tourism Programme, 以下简称“WH+ST”），并将其纳入2012-2022年实施世界遗产公约战略行动计划（WHC-11/18.GA/11），由世界遗产中心协调在全球开展。中国WH+ST试点项目的总体目标将基于联合国教科文组织世界遗产委员会确定的五大目标的实施，着力推广联合国教科文组织《世界遗产和可持续旅游工具手册》并推动“世界遗产和可持续旅游分析框架”在中国的应用。

2016年6月，我中心开展了全球首次“世界遗产与可持续旅游”项目培训，中国33个世界遗产地（包括预备清单）的干部和骨干参加了为期一周的培训。同年10月，鉴于遗产地对于可持续管理的进一步高水平要求，以及遗产地对自然遗产突出普遍价值的保护、遗产地社区的共同参与与发展两大议题的迫切提升需求，我中心拟遴选湖南张家界武陵源世界自然遗产进入“世界遗产与可持续旅游”中国试点项目。重点实施以下两个专题的示范试点：1. 世界遗产突出普遍价值与可持续旅游；2. 世界遗产旅游与社区可持续发展及保护参与。



UNESCO ‘World Heritage Sustainable Tourism Programme’ Pilot Programme, China (2015-2020)

In 2012, the World Heritage Committee adopted the World Heritage and Sustainable Tourism Programme (here after referred to as WH+ST) in its 36th session (36 COM 5E), integrated the programme into the Strategic Action Plan of the World Heritage Convention 2012-2022 (WHC-11/18.GA/11) and coordinated through the World Heritage Centre on the global scale. The overall goals of WH+ST pilot programme in China will be based on the five objectives defined by the UNESCO World Heritage Committee to promote the application of the ‘World Heritage Sustainable Tourism Tool Kit Manual’ and the ‘World Heritage Sustainable Tourism Analysis Framework’ in China.

The first UNESCO Training Course on World Heritage and Sustainable Tourism was successfully held in June 2016, which brought 33 participants from World Heritage Sites or sites on the Tentative List in China together for one week. Then in October 2016, considering the requirement to improve the sustainable management on World Heritage sites and the need to enhance the protection of OUVs of World Natural Heritage and the participation of communities of World Heritage sites, WHITRAP selected the World Natural Heritage ‘Wulingyuan Scenic and Historic Interest Area’ as a pilot site of “WH+ST” programme in China, carrying out the demonstration of two topics: 1. OUVs of World Heritage and Sustainable Tourism; 2. Tourism of World Heritage and the sustainable development of communities and their involvement in conservation.

小型聚居区与可持续发展

2016 年，我中心正式启动了“小型聚居区数据库 (Small Settlements Database)”研究项目，旨在为小型聚居区探索开放性数据库建设，发现共通问题，分享该领域的经验与资源，并界定干预模式。目前数据库已完成可行性报告分析及平台样本设计。

该数据库是在联合国教科文组织“可持续化城市的文化助力”国际会议（中国杭州，2015 年 12 月 10 日至 12 日）框架内开展的一个项目，旨在推动“变革我们的世界：2030 年可持续发展议程”的实施的促进第三届联合国住房和城市可持续发展大会的新成果（厄瓜多尔基多，2016 年 10 月 17 日至 20 日）。

研究目标主要有三：1. 提高对小型聚居区及其周围地区环境的规划政策的理解，以便为未来制定概念性方案；2、提高对小型聚居区在其区域环境的可持续发展中的文化作用的认识；3、加强国际研究机构之间的合作，以便在城市遗产保护和小城镇发展领域建立一个长期的研究网络。

2016 年 11 月，上海中心与英国威斯敏斯特大学（University of Westminster）签订合作备忘录，双方将在“小型聚居区与可持续发展”项目上开展合作研究，并共同举办公学术会议、设计营等活动。

在此合作框架下，双方将于 2017 年 6 月在意大利合作举办“创意小镇设计工作坊”（Creative Townsworkshop）。2017 年 9 月，在 UNESCO 的指导与支持下，中心将与贵州黔东南州政府合作举办“小型聚居区与可持续发展”国际学术研讨会，并在贵州当地及其他省市选择合适的村寨或小城镇作为研究案例点。同时计划于 2018 年在选定的案例点村寨开展国际联合设计营，并形成研究成果报告。

The Atlas of Small Settlements

The Atlas is a project undertaken within the frameworks of the Unesco Conference on ‘Culture for sustainable development’ (Hangzhou, 10-12 December 2015) that aimed to contribute to the implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development to be adopted at the United Nations Conference Habitat III (Quito, Ecuador, 17-20 October 2016).

In 2016, the Atlas of Small Settlements research programme is officially launched by WHITRAP. The objective of the research is to undertake a broad inventory on a open digital database about the subject of the Small Settlements, identify common problems, share experiences on this field and define models of intervention.

The research has a three-fold objective: to improve understanding of planning policies on small settlements and their surrounding regional contexts to construct conceptual scenarios for the future; to raise awareness about the cultural role of small settlements in the sustainable development of their regional environment; to strengthen the collaboration between international research institutions for setting up a durable research network in the fields of urban conservation and development of small towns.



苏州古典园林移动监测平台研发

苏州古典园林移动监测平台研发，是苏州市科技局科技支撑计划项目，由苏州中心承担信息系统研发。该系统以中国世界文化遗产动态信息系统和监测预警系统为依托，基于 Ios 系统开发而成，旨在使得世界文化遗产苏州古典园林的日常监测工作更加便利高效。用户可以使用移动通讯设备，在遗产地现场实现即时监测和数据填报上传，利用移动终端内置摄影功能，直接采集照片，并且其服务器后台可以自动生成报告，大大节约了工作时间。

Research and Development of Suzhou Classical Garden Mobile Monitoring Platform

Suzhou classical garden mobile monitoring platform system is based on China's world cultural heritage dynamic information system and monitoring and early warning system, in order to make the world heritage Suzhou classical garden daily monitoring work more convenient and efficient. Users can use the mobile communication equipment to monitor and upload the real-time data in World Cultural Heritage Sites. The user uses the built-in photography function of the mobile terminal to collect photos directly. The server automatically generates reports in the background. This system greatly saves working time.

世界文化遗产地 风险管理标准编制

世界文化遗产地风险管理标准编制课题，由中国国家文物局发起，中国文物标准化技术委员会组织执行，苏州中心和中国文化遗产研究院联合承担，具体分为三项子课题：《世界文化遗产地风险管理原则和指南》、《世界文化遗产地风险管理风险技术评估》、《世界文化遗产地风险管理术语》。中国世界遗产数量众多，类型多元，面临的风险各异，而各遗产地管理方式和管理水平参差不齐。因此，该项课题的研究，旨在为中国世界文化遗产地的风险管理提供一个可参照的方法和规范体系。其中《原则和指南》目标是为遗产地提供风险管理的总体思路 and 任务，《风险技术评估》目标是重点为遗产地识别风险和评估风险概率风险等级提供指导性方法，是风险管理中首要的环节。《术语》则是为遗产地风险管理提供具体名词的界定和概念解释。

The Standards of Risk Management in World Cultural Heritage Sites

The Standards of Risk Management in World Heritage Sites Project was initiated by the State Administration of Cultural Heritage of China, organized and implemented by China Cultural Relics Standardization Committee, jointly organized by WHITRAP Suzhou and the Chinese Academy of Cultural Heritage. The project is divided into three sub-topics: Principles and Guidelines of Risk Management in World Cultural Heritage Site, Technology Assessment of Risk Management in World Heritage Sites, and Risk Management Terminology in World Heritage Sites. Since China has a large number of diverse world heritages, meeting different risks, the heritage management and management level uneven. The research aims to provide a reference method and standard system for the risk management in China's World Heritage Sites.

世界银行贷款贵州省文化与 自然遗产 保护和发展项目

2016年12月16日,2016贵州山地旅游招商引资暨联合国项目颁奖大会在贵州饭店举行。会上,我中心秘书长周俭教授代表项目执行单位介绍了世界银行贷款贵州省文化与自然遗产保护和发展项目基本情况。周俭教授表示,该项目是世界银行第一次在中国实施的以旅游为载体、实现文化与自然遗产保护和发展的创新贷款项目,具有创新和示范意义。

中国贵州省天柱县三门塘村刘氏宗祠保护与修复(世界银行贷款项目)荣获联合国教科文组织2016年度亚太地区文化遗产保护奖荣誉项目奖。联合国教科文组织亚太地区文化遗产保护奖评审委员会主席兼曼谷办事处文化部门主任杨碧幸女士代表联合国教科文组织在大会上致辞并颁奖。

大会期间,“世界银行贷款贵州省文化与自然遗产保护和发展项目成果暨2016年度亚太地区文化遗产保护奖荣誉项目奖成果展”在贵州饭店举办。贵州省副省长卢雍政先生、联合国教科文组织杨碧幸女士、贵州省旅游发展委员会主任李三旗先生及其他与会嘉宾参观了展览。



2016 UNESCO Asia-Pacific Awards Presentation Ceremony for Liu Ancestral Hall Preservation and Renovation Project of Sanmentang Village (the World Bank Loan Project) Successfully Held in Guizhou

On December 16th, 2016, the 2016 Guizhou Mountain Tourism Investment Invitation Programme and UNESCO Award Presentation Ceremony was successfully held in Guizhou. Prof. Zhou Jian, Secretary-General of WHITRAP, represented the project unit at the event and introduced the implementation and development of the “Guizhou Cultural and Natural Heritage Protection and Development Project” sponsored by the World Bank. According to Prof. Zhou, the “Guizhou Project” was the World Bank’s first loan project that was geared towards the protection and development of cultural and natural heritage through sustainable tourism in China---the “Guizhou Project” was of immense significance in this regard. Ms. Duong Bich Hanh, Chief of Culture Sector and Chair of Jury for Heritage Awards UNESCO Bangkok also addressed at the ceremony and presented the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation to the Liu Ancestral Hall (at Sanmentang Village of Guizhou Province) Preservation and Renovation Project (The World Bank loan project).

The ceremony also featured the showcase exhibition of the Guizhou Cultural and Natural Heritage Protection and Development Project with the loan of World Bank. Mr. Lu Yongzheng, Deputy Governor of Guizhou Province visited the exhibition with Ms. Duong Bich Hanh, Mr. Li Sanqi, Director-General of Guizhou’s Tourism Development Commission, and other honorable guest.



4 合作与交流

多年来，中心与国际国内众多机构和专家建立了合作关系，并开展了广泛的学术交流。通过对各方资源与专业优势的整合，有效促进了中心研究、培训等工作的推进与实施。

WHITRAP has established cooperation with many domestic and foreign institutions and experts, and developed broad academic exchanges. Through integration of resources and advantages, the research and training work of WHITRAP has been effectively implemented and promoted.



Cooperation and Exchange

“中国传统村落·黔东南峰会”之乡村保护国际论坛

2016年10月14日，由联合国教科文组织指导，贵州省人民政府主办，黔东南州人民政府、我中心（WHITRAP）承办，以“苗寨侗寨的突出普遍价值、村寨的申遗以及村落的保护”为主题的2016第二届“中国传统村落·黔东南峰会”之乡村保护国际论坛在贵州省从江县岜沙苗寨隆重举行。国内外遗产保护专家学者及地方各级政府有关部门领导等50余人出席会议。我中心秘书长周俭教授及顾问专家同济大学景观学系主任韩锋教授联袂主持会议，与会专家共同讨论拟定了关于苗族村寨侗族村寨申报世界遗产《从江建议》。

会上，西蒙尼·里卡（Simone RICCA）先生还代表联合国教科文组织文化助理总干事弗朗西斯科·班德林（Francesco Bandarin）先生向从江县人民政府颁发了文化遗产保护管理工作荣誉证书，以表彰其在保护苗族侗族少数民族文化遗产方面所作出的贡献。

International Forum on Small Settlements Conservation of the “Chinese Traditional Villages Qiandongnan Summit”

On October 14, 2016, the “International Forum on Small Settlements Conservation was held at Ba Sha Village of Cong Jiang County in Guizhou Province. As a special session within the second “Chinese Traditional Village Qiandongnan Summit” under the theme of “Co-Creation, Co-Construction and Co-Benefits-Toward a New Model of Relationship between Traditional Villages Conservation and Development”, the event was advised by UNESCO, hosted by the People’s Government of Guizhou Province and organized by the People Government of Qiandongnan Prefecture and WHITRAP. About fifty people attended forum, including local and foreign preservation experts and officials from relative municipal government agencies and departments. Moderated by the Secretary-General of WHITRAP, Professor Zhou Jian, and the Director of the Department of Landscape Architecture in CAUP, Professor Han Feng, experts attending the forum had engaged in a successful discussion that led to the drafting of a memorandum about the World Heritage nomination of Miao and Dong Villages, the “Congjiang Recommendations”.

During the forum, Mr. Simone Ricca presented an honor certificate to the Congjiang People’s Government on behalf of Mr. Francesco Bandarin, UNESCO Assistant Director-General for Cultural, in recognizing their endeavors in protecting the cultural heritage of Dong and Miao nationalities.



大运河与海上丝绸之路国际学术研讨会

2016年11月19日至20日扬州市人民政府、联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心和北京大学考古文博学院在中国江苏省扬州市共同举办“大运河与海上丝绸之路国际学术研讨会”。来自7个国家的28位学者，围绕大运河与海上丝绸之路这个主题，就世界和区域历史背景下的海上丝绸之路；海上贸易的主要商品种类陶瓷器及相关问题，佛教在中国及东亚的传播；大运河和海上丝绸之路的节点城市扬州及其相关问题；大运河和海上丝绸之路“申遗”及遗产保护问题这五个专题进行了学术交流。这次“大运河与海上丝绸之路国际学术研讨会”是一次专业性很强的线性遗产和文化线路的研讨会，学术交流的主题从陆上丝绸之路集中到了海上丝绸之路，并对连接陆上与海上丝绸之路的大运河及其相关遗产。从不同的相关学科和地域视角进行了分享和对话。

International Academic Seminar of the Grand Canal and the Maritime Silk Road

Jointly organized by Yangzhou Municipal People's Government, WHITRAP and the School of Archaeology and Museology of Peking University, the International Academic Seminar of the Grand Canal and the Maritime Silk Road took place in Yangzhou City of Jiangsu Province on November 19-20, 2016. 28 scholars from 7 countries discussed themes of the Grand Canal

and the Maritime Silk Road. Five topics were discussed during the 2-day academic exchange, including the Maritime Silk Road in global and regional historical contexts; major merchandise and ceramics of maritime trade and related issues; dissemination of Buddhism in China and East Asia; Yangzhou as the interchange hub for the Grand Canal and the Maritime Silk Road and related issues; Preservation issues of the Grand Canal and the “World Heritage inscription” of the Maritime Silk Road. The International Academic Seminar of the Grand Canal and the Maritime Silk Road was a highly professional academic symposium on issues of linear cultural heritage and cultural routes. The academic exchange extended conventional topics about the Silk Road to specifically the Maritime Silk Road, also the Grand Canal (and its associated cultural heritage) which links the Silk Road and the Maritime Silk Road. It enables sharing of dialogues from different academic disciplines and geographical perspectives.



The Fourth ICCROM-CHA (Korea) Forum on National Conservation Policy Held in Beijing

The Fourth ICCROM-CHA (Korea) Forum on National Conservation Policy was held at Tsinghua University in Beijing between December 6th and 9th. 29 representatives from Australia, China, India, Indonesia, Japan, Malaysia, Mongolia, Nepal, New Zealand, Pakistan, the Philippines and Korea presented and discussed cultural heritage protection policies of their respective countries.

Professor Zhou Jian, Secretary-General of WHITRAP, attended the forum and presented on the topic “Role in the Region”. He introduced the role of WHITRAP as a Category 2 Institute under the auspices of UNESCO and the Midterm Strategy of the institute in terms of training, research, international cooperation, promotion and academic exchange, and how the institute offers capacity building and research consultation for signatories in the Asia-Pacific region.

亚太地区国家文化遗产保护政策论坛

2016年12月6日至9日，亚太地区国家文化遗产保护政策论坛（National Conservation Policy, 4th ICCROM-CHA (Korea) Forum）在中国北京清华大学召开。来自澳大利亚、中国、印度、印度尼西亚、日本、马来西亚、蒙古、尼泊尔、新西兰、巴基斯坦、菲律宾、韩国等国家的29名代表就各自国家的文化遗产保护政策进行了发言和讨论。

我中心秘书长周俭教授出席论坛并在“地区角色”专题中作了发言，介绍了我中心作为联合国教科文组织二类机构的主要职能，并从培训、研究、国际合作、推广、学术交流五个版块介绍了中心的中期发展战略，以及为亚太地区缔约国提供的能力建设和研究咨询。

2016 华南（澳门）历史文化 遗产保护大会

2016年12月9日，2016华南（澳门）历史文化遗产保护大会在澳门城市大学何贤会议中心顺利举行。大会主要由2016华南（澳门）历史文化遗产保护大会开幕式、联合国教科文城市历史景观保护法和应用系列讲座、《跨界探险》工作坊、澳门，香港与华南地区民间历史遗产保育工作的愿望和现实和《五洲之夜》赏映推介会组成。这次活动邀多位文化遗产保育专家就“城市历史景观保护法”及“民间历史遗产保育工作的愿望和现实”等主题作专题演讲。

我上海中心副主任陆伟女士受邀为大会致开幕辞，阐述了联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究的工作核心和宗旨是致力于推动亚太地区的遗产保护、管理与可持续发展的整体水平，中心自2014年参与华南历史文化遗产保护论坛以来对华南地区文化遗产保护作出了努力。同济大学建筑与城市规划学院、我中心顾问张松教授也受邀为大会发言，发言主题是基于《关于历史性城市景观建议》的名城保护方法再思考。

2016 Historic Heritage Preservation Conference South China (Macao) Held in Macao

The 2016 Historic Heritage Preservation Conference South China (Macao) was successfully held at the HEXIAN conference center of City University of Macau on 9th December, which was composed of opening ceremony, UNESCO lectures series and workshop etc. The meeting invited some cultural heritage conservation experts to give lectures on topics regarding the Law on the Protection of Historical Urban Landscapes and the Desire and Reality of Conservation of Folk Historical Heritage.

Ms Lu wei, Executive Deputy Director of WHITRAP attended the conference and gave an opening address. She introduced the aim of Whitrapp is to promote the heritage preservation, management and sustainable development in the Asia-Pacific region and the efforts we made for the South China region cultural heritage protection since 2014 when our center joined this forum. Mr. Song ZHANG, Professor and Phd. Supervisor of the Urban Planning Department of Tongji University & consultant of WHITRAP was invited and presented on the topics “Rethinking the Approach to Urban Conservation based on the Recommendations from Historic Urban Landscapes”.



“乡建·乡境：历史与理论研究” 研讨会

2016年11月12日-13日，联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心（苏州）协办了“乡建·乡境：历史与理论研究”研讨会暨2016中国风景园林学会历史与理论专委会年会。来自清华大学、北京林业大学等高校历史建筑、城乡规划、风景园林、村镇保护的知名专家学者，以及相关公益组织和建筑出版社的相关负责人，共计两百余人参加了此次会议。针对传统村落环境保护与复兴这一主题，苏州中心听取了相关专家对中国园林史的教学与研究的建议，对以苏州园林为代表的江南园林风水格局进行了深入探讨，再论了中国传统园林法式，深化了对中国园林尤其是苏州园林的认识与思考。借助中国风景园林学会历史与理论专业委员会的平台，苏州中心在国内风景园林和历史建筑保护领域提升了知名度，扩大了影响力。

‘Rural Construction and Environment: Historical and Theoretical Research’ Seminar

On November 12-13, 2016, WHITRAP Suzhou co-organized the ‘Rural Construction and Environment: Historical and Theoretical Research’ Seminar and 2016 annual meeting of Chinese Landscape Architecture Society History and Theory Ad Hoc Committee. A total of two hundred well-known experts and scholars of architecture, urban planning, landscape and village protection from Tsinghua University, Beijing Forestry University and other colleges, as well as relevant public organizations and press attended the meeting. In response to the theme of the protection and rehabilitation of traditional village environment, WHITRAP Suzhou listened to the relevant experts on the teaching and research of Chinese garden history, feng shui landscape as Suzhou gardens for example, re-discussed the rules and styles of Chinese traditional gardens and deepened the understanding of Chinese gardens, especially the Suzhou gardens. With the help of the platform of Chinese Landscape Architecture Society History and Theory Ad Hoc Committee, WHITRAP Suzhou has enhanced its visibility and expanded its influence in the field of domestic landscape and historical building protection.





亚太遗产保护论坛：开辟新蓝海——文化遗产再利用的多方合作

2016年6月27日，第二十期亚太遗产保护论坛在我中心举行。本期论坛以“开辟新蓝海——文化遗产再利用的多方合作”为主题，探讨了文化遗产保护、尤其是再利用过程中各个社会力量所扮演的不同角色。随着整体经济的下行和移动互联网的兴起，越来越多的力量开始介入文化产业，历史文化遗产保护与利用也迎来了新的繁荣期。构建更好的多方合作机制，把移动互联网带来的商业模式创新浪潮带入文化遗产再利用领域将开辟一片新的蓝海。

本期论坛由我中心李昕博士主持，并邀请到颂鼎集团董事长郭艳刚先生、朝翔网 & 栖墅养生度假连锁 CEO 凌新建先生、318文化大院创始人张弘先生、UNESCO 亚太地区世界遗产培训与研究中心（上海）主任周俭教授等做客本期论坛。会上，嘉宾们分享了各自在文化遗产再利用的经验，同时也进行了热烈的讨论。



The Asian - Pacific Heritage Conservation Forum: Opening up New Blue Ocean - Multilateral Cooperation for Cultural Heritage Reutilization

On June 20, 2016, the 20th Asian-Pacific Heritage Conservation Forum was held in WHITRAP Shanghai. Themed "Exploring New Blue Ocean - Multilateral Cooperation for Cultural Heritage Reutilization", the forum explored roles played by various social forces in cultural heritage protection, the reutilization of the properties in particular. With the overall economic downturn and the rise of mobile web, more and more groups have began to get involved in cultural industry, bringing new opportunities to the protection and utilization of cultural heritage. New chances are arising when the innovative business models of mobile web are combined with the protection and reutilization of cultural heritage so as to construct a better mechanism for multilateral cooperation.

The forum was moderated by Dr. Li Xin. A number of guests were invited including Mr. Guo Yan Gang, Director of Chungding Group, Mr. Ling Xinjian, CEO of Chaoxiang Network & Habitat Health Resorts, Mr. Zhang Hong, Founder of 318 Culture Center, and Director of WHITRAP Shanghai Professor Zhou Jian, who shared their insights and engaged in heated discussions.



“重识文化身份，再现往昔风貌”
——2016 年中国文化遗产保护国际会议

2016 年 4 月 7 日，苏州中心积极承办并参与“重拾文化身份·再现往昔风貌”为主题的学术交流活动。本次学术交流活动邀请了来自英国利物浦大学、同济大学、西交利物浦大学、苏州科技大学等国内外遗产保护领域的 40 余名专家学者，从“文化遗产叙事、文化遗产政治、文化遗产商品化”和“苏州古城的保护与管理以及名城保护规划”等方面开展专题研讨，探索遗产保护与科学管理的可持续发展道路。

2016 International symposium
“Reclaiming identity and (re)materialising
pasts: Approaches to heritage
Conservation in china”

April 7, 2016, WHITRAP suzhou actively participate in the international symposium ‘Reclaiming identity and (re)materialising pasts: Approaches to heritage Conservation in china’. This symposium invited more than 40 experts and scholars from Liverpool University, Tongji University, XJTU University, Suzhou University of Science and Technology in urban planning, architecture, cultural studies, sociology and geography as well as those in the field of urban conservation and heritage planning. The scope of heritage protection has been expanded significantly over the past four decades – from archeological sites to conservation areas, from monumental to ordinary, from tangible to intangible, and from urban to rural heritage. Set within the context of international shifts in heritage discourse and practice, the symposium explored the intricacies of Chinese notions of ‘heritage’ as they have evolved from European based concepts.

乡村创客新型城镇化主题论坛
在中国苏州芦墟镇举行

2016 年 3 月 18 日，乡村创客新型城镇化主题论坛在苏州芦墟镇 318 文化大院举行，该论坛由途家网、上海慧域文化等主办，来自环太湖地区相关政府代表、知名文创人士及有关专家一百多人等就农村供给侧结构性改革、文旅小镇发展模式等问题进行了专题研讨。我中心秘书长周俭教授及副秘书长李昕博士应邀出席论坛，周俭教授在嘉宾主题分享环节发表了题为“遗产保护与美丽乡村”的演讲。

“Rural Area Creative Project: New
Urbanization Forum” held in Luxu
Town, Suzhou, China

On March 18th 2016, the “Rural Area Creative Project: New Urbanization Forum” was held in Cultural Compound 318, Luxu Town in Suzhou. The forum was organized by Tujia.com and Shanghai Huiyu Cultural Development Co., Ltd. Governmental representatives from the Taihu Lake area, well-known professionals from cultural and creative industries and over 100 experts from related fields gathered together to research and discuss issues such as rural supply reformation and development models of cultural tourism towns. WHITRAP Secretary-General, Professor Zhou Jian and Deputy Secretary-General, Dr. Li Xin, were invited to attend the forum. Professor Zhou Jian gave a presentation entitled “Heritage protection and beautiful countryside” during the guest sharing session of the forum.



2016 中法古镇交流合作研讨会

2016年7月26日至29日，四川省成都市建委、我中心、法国建筑与遗产之城-当代中国建筑观察站、彭州市人民政府联合主办的“2016中法古镇交流合作研讨会”先后在四川省彭州市白鹿镇和成都市召开。研讨会由我中心秘书长周俭教授主持，法国特色小城镇协会代表和成都天府古镇联盟成员分别介绍了各自古镇的情况，并对古镇资源的保护和利用发表了自己的看法。随后，法国特色小城镇协会代表分别参观了白鹿镇、青城山镇、街子古镇和元通镇。法方代表和古镇负责人在现场就古镇开发中遇到的历史建筑与文化保护等方面的难题做了深入交流。

闭幕仪式上，成都市委常委、成都市小城镇建设工作领导小组组长谢瑞武出席并致辞，法方代表也对两天考察中的所见所闻做了总结，表示每个古镇应深入了解自身特色所在，合理保护和开发古镇资源，并表达了愿与成都当地古镇建立合作关系以展开实质合作的意愿。

2016 Sino-French Seminar on Old Towns

The 2016 Sino-French Seminar on Old Towns, which was jointly organized by Chengdu Municipal Commission of Housing and Urban-Rural Development, WHITRAP Shanghai, La Cité de l'Architecture & du Patrimoine - Observatoire de l'architecture de la Chine contemporaine and People's Government of Pengzhou Municipality, was held from July 16-29 in Bailu Town and Chengdu City. The seminar was chaired by Secretary-General of WHITRAP Professor Zhou Jian. The representatives from Cité de l'architecture et du patrimoine and the Alliance of Small Towns of Chengdu introduced to each other the towns they were from and aired their opinions on the conservation and utilization of old town resources. The French delegation visited Bailu Town, Qingchengshan Town, Jiezi Town and Yuantong Town in the following days, and exchanged views with Chinese counterparts on the challenges in the conservation of historic buildings and culture in the development of those old towns.

Mr. Xie Ruiwu, the Head of Chengdu Small Town Construction Panel of the Municipal Standing Committee, attended the closing ceremony and gave a speech. The French delegation summarized their experience in those days, recognized the character of each Chinese towns, and expressed their willingness to further cooperation in the future.

第九届中国名镇（周庄）论坛在周庄举行

2016年5月30日，中国名镇（周庄）论坛在江苏省昆山市周庄镇举行。该论坛的由中国城市科学研究会、中国城市规划学会历史文化名城学术委员会和昆山市人民政府主办，WHITRAP上海中心为协办单位。来自全国各地的历史文化名镇的政府代表、历史文化名城保护与发展领域的专家学者一百多人等就历史文化名镇、村落的发展现状、当下问题以及未来发展模式的探索的问题进行了专题研讨。我中心秘书长周俭教授及副秘书长李昕博士应邀出席论坛。李昕博士在上午的环节中以“移动互联背景下的古镇保护商业模式创新”为题发表了演讲，周俭教授在下午的环节中分享了自己对历史名村名镇保护和发展方面的经验。

The 9th Chinese Famous Towns (Zhouzhuang) Forum held in Zhouzhuang

On the May 30, 2016, the Chinese Famous Town (Zhouzhuang) Forum was held in Zhouzhuang town, Kunshan City, Jiangsu Province. The forum was sponsored by the China Academy of Urban Science, the Historical and Cultural City Committee of Urban Planning Society of China and the Kunshan Municipal People's Government. More than 100 participants including government representatives of historical and cultural towns, experts and scholars working on protection and development of historical and cultural cities attended the forum and discussed about various issues such as the status quo of historical and cultural towns and villages, the current problems and future development. Prof. Zhou Jian, Secretary-General of WHITRAP, and Dr. Li Xin, the Deputy Secretary-General, were invited to the forum. In the morning session, Dr. Li Xin gave a presentation on "Protecting the business model in the ancient town in an age of mobile web". In the afternoon session, Prof. Zhou shared his experiences on protecting and developing historic towns.



“我的社区我做主——参与式社区规划的理念与运作机制”学术沙龙

2016年3月21日，由同济大学建筑与城市规划学院景观系与上海中心联合主办的学术沙龙“我的社区我做主——参与式社区规划的理念与运作机制”在上海中心举行。台湾国立联合大学创意统合设计研究中心主任、社团法人台湾社区培立学会理事长王本壮教授首先作了主题报告，随后与会嘉宾围绕活动主题进行了深入交流与探讨。最后还举行了同济大学景观学系与上海杨浦区四平街道之间关于“景观提升与社区营造基地联合建设”校企联盟协议的签约仪式。

“My Community, I manage--the concept and operational mechanism of participatory community planning” Academic Salon

On March 21st 2016, the academic salon “My Community, I manage--the concept and operational mechanism of participatory community planning” co-sponsored by the School of Landscape Architecture, Urban Planning Department of Tongji University and WHITRAP Shanghai was held in the Shanghai office. Professor Wang Ben Zhuang, Director of the National Taiwan United University Creative and Interdisciplinary Design Research Center, gave a presentation, then the guests started in-depth exchanges and discussions. The result was a signing ceremony for the “Enhance the landscape & the joint base construction between communities” school-enterprise alliance agreement, signed by the Tongji University School of Landscape Architecture and Shanghai Yangpu District Siping Street.

“遗产社区更新实践”系列沙龙（第1期）

2016年12月5日下午，由上海同济城市规划设计研究院-同济大学社会学系·城市与社会研究中心和我中心共同主办的“遗产社区更新实践”系列沙龙第一期在我上海中心会议室圆满举办。本期沙龙分为案例介绍和嘉宾对话两个环节。首先，“乡愁经济”学堂秘书长、台湾大学建筑与城乡研究所博士刘昭吟女士以“遗产社区培力中的规划者”为题，分享了“乡愁经济”在浙江展开的社区培力活动；Airbnb中国区公共政策经理乌岚娜女士以“Airbnb：重启城市与社区发现之旅”为题，介绍了Airbnb在全球开展的民宿运营及其与社区、遗产等的关系。在嘉宾对话环节，参会嘉宾进行了热烈讨论。

Renewal Practice of Heritage Communities” Salon Held in WHITRAP Shanghai

Co-hosted by WHITRAP Shanghai and City and Society Research Center, the salon was held successfully on December 5th, 2016. The salon is divided into two parts: case presentation and guest dialogue. Dr. Liu Zhaoyin, Secretary-General of the School of “Nostalgic Economy” and Ph.D recipient Institute of Architecture and Urban Studies, Taiwan University commenced the salon by presenting the topic “Planners for Training in Heritage Communities”. In her speech, Dr. Liu shared experiences regarding capacity building activities for communities launched by the “Nostalgic economy” in Zhejiang; Ms. Wu Lanna, Public Policy Manager of AirBnB, China, introduced Airbnb’s global operation and how the cooperating relate with local communities, heritages, etc., in her topic “Airbnb: Re-discovering Cities and Discovering Communities”. All participants enthusiastically engaged in the dialogue session that followed.

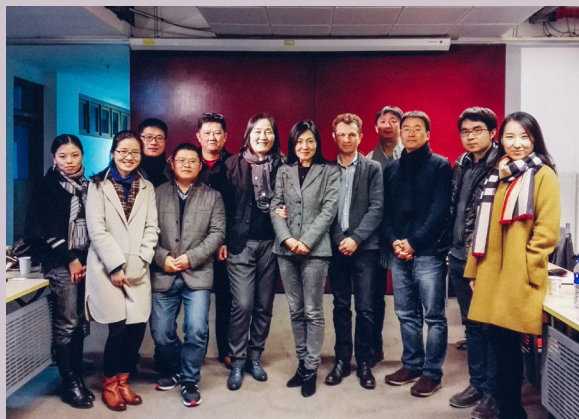


“城市对话系列”工作坊

2016年3月14日至18日，第一期“城市对话系列”暨2016年度“城市与社会”第一期工作坊在上海同济大学成功举办。本期工作坊由城市与社会研究中心和同济大学社会学系共同主办，上海中心协办。工作坊特别邀请了法国里昂二大社会学系、马克斯·韦伯研究中心副主任 Jean-Yves Authier 教授参与，活动包括1场主题讲座和3场专家对话。Authier 教授做了题为“孩子们的城市：巴黎与旧金山比较”的讲座，并系统地介绍了法国大型居住社区的产生、变迁及其影响。同时，与会专家就“社会学家眼中的街区”这一主题展开了深入和富有成效的讨论。

“Urban Dialogue Series” Workshop

The first “Urban Dialogue Series” workshop and 2016 City and Society International Forum was successfully held in Tongji University from March 14-18, 2016. The workshop was organized by City and Society Research Center and Department of Sociology of Tongji University with the support of WHITRAP Shanghai. Jean-Yves Authier, professor of sociology at Lyon 2 University and assistant director of the Centre Max Weber, was invited to attend the keynote speech and three round table discussion sessions. In his presentation named “La Ville des Enfants: une Comparaison Paris, San Francisco”, Professor Authier introduced the formation, evolution and impacts of large-scale settlements in France. The participants also had in-depth discussions on the topic “community from a sociologist’s perspective”.


**联合国教科文组织执行局主席
Michael Worbs 先生来访**

2016年4月25日，在中国联合国教科文组织全国委员会周家贵副秘书长的陪同下，联合国教科文组织执行局主席 Michael Worbs 先生访问上海中心。我中心副秘书长李昕博士首先介绍了中心自2008年成立以来的主要工作，

随后同济大学副校长伍江教授介绍了同济与联合国教科文组织长期以来深度合作的历史，并与 Worbs 先生就双方未来合作进行了交流。最后，同济大学外办副主任严爱华女士及上海中心常务副主任陆伟女士陪同 Worbs 先生一起参观了同济大学校园。

**The Chairman of the Executive
Board of UNESCO, Mr. Michael
Worbs visiting WHITRAP**

On April 25th 2016, the Chairman of the Executive Board of UNESCO, Mr. Michael Worbs visited WHITRAP, accompanied by the Deputy-Secretary General of UNESCO China National Committee, Mr. Zhou Jiagui. The Deputy-Secretary General of WHITRAP, Dr. Li Xin introduced the main activities of WHITRAP since 2008, followed by the Vice President of Tongji University, Mr. Wu Jian introducing the long-term past of cooperation between UNESCO and Tongji University. Mr. Wu and Mr. Worbs also discussed the plan for future cooperation. In the end, the Deputy Director of Tongji University International Exchange and Cooperation Office, Ms. Yan Aihua and the Standing Deputy Director of WHITRAP Shanghai, Ms. Lu Wei accompanied Mr. Worbs for a visiting tour at Tongji University.

**联合国人力资源管理厅代表团来访**

2016年10月14日，联合国人力资源管理厅（United Nations Human Resources Management）代表团以联合国开发计划署管理服务局人力资源司司长（团长）马莎·罗德里格斯女士为首，一行14人，到访了上海中心，陪同出席的有中国人力资源和社会保障部国际交流服务中心付跃钦主任一行及同济大学校外办严爱华老师。我中心秘书处副秘书长李昕博士向代表团介绍了中心的发展情况和主要工作，随后双方就中国遗产保护现状以及未来合作事宜进行了探讨。

**Delegation of UN Human
Resources Management
Department Visiting WHITRAP**

The delegation of the United Nations Human Resources Management Department visited WHITRAP on October 14, 2016. The 14-person delegation was headed by Ms. Martha Helena Lopez Rodriguez, Director of the Office of the Human Resources of Bureau for

Management Services, UNDP, and accompanied by Mr Fu Yueqin, Director of Center for International Exchanges(CIE) of Ministry of Human Resources and Social Security of China together with Ms. Yan Aihua, Head of International Cooperation and Exchange Office of Tongji University. Deputy Secretary-General of WHITRAP Dr. Li Xin briefed the delegation on the development and major work of the institute. Both parties also exchanged ideas about the current situation of heritage conservation in China and potential cooperation in the future.



**联合国教科文组织匈牙利全国委员会
秘书长 Gábor Soós 来访**

2016年6月15日，联合国教科文组织匈牙利全国委员会秘书长 Gábor Soós 先生访问上海中心，并于当晚在中心举办了以匈牙利遗产地管理为主题的演讲，一同出席的还有同济大学梅青教授、杨晨助理教授与我中心副秘书长李昕博士。演讲结束后，参会的专家会与到场的听众同 Gábor Soós 先生进行了热烈的探讨，并期待以后能有更多的合作交流机会。

Secretary General of the Hungarian National Commission for UNESCO Mr. Gábor Soós Visiting WHITRAP

On June 15, 2016, Mr. Gábor Soós, Secretary General of the Hungarian National Committee of the UNESCO, visited WHITRAP Shanghai and gave a lecture about heritage management in Hungary. Prof. Mei Qing and Associate Professor Yang Chen from Tongji University, and Dr. Li Xin, Deputy Secretary-General of WHITRAP received him. In the end of the lecture, audiences had a discussion with Mr. Gábor Soós, who also expressed his hope for more cooperation and exchanges in the future.

韩国佛教名山 代表团来访

2016年6月7日，韩国佛教名山（Korea Sansa）代表团访问我中心，并参加了为其举办的专家咨询会议，一同出席的还有同济大学张松教授与梅青教授。会上，上海中心常务副主任陆伟女士首先简单地介绍了中心的发展情况和主

要活动，随后，韩国代表团就佛教名山的申遗问题与同济的专家学者进行了探讨。会后，代表团对中心举办此次专家咨询会表示感谢，并期待未来能与中心有更多的合作与交流。

The delegation of Korea Sansa visiting WHITRAP

On June 7, 2016, the delegation of Korean Sansa visited WHITRAP Shanghai and attended a specialized meeting for expert consultation. Prof. Zhang Song and Prof. Mei Qing from Tongji University joined the meeting. Executive Deputy Director of WHITRAP Shanghai Ms. Lu Wei, briefly introduced the development of the institute and its main programmes. The Korean delegation had a discussion with the experts about the world heritage nomination of Buddhist mountains. After the meeting, the delegation expressed their gratitude to WHITRAP for hosting this meeting and looked forward to more cooperation and exchanges in the future.



法国特色小城镇协会专家代表团考察 江南古镇

2016年7月22日至24日，法国特色小城镇协会专家代表团一行8人在我中心研究员 Anna-Paola Pola 女士和项目专员刘真女士的陪同下，先后考察了黎里、同里、震泽古镇，并与古镇管理者及专业技术人员作了深入细致地交流。

Delegation of Cité de l'architecture et du patrimoine Visiting Water Towns of the Yangtze River

Delegation from Cité de l'architecture et du patrimoine, accompanied by WHITRAP's Research Fellow Anna-Paola Pola and Programme Specialist Liu Zhen, visited three water towns of the Yangtze River: Lili, Tongli and Zhenze towns, and had in-depth exchange with local managers and technicians.

5 传播与推广

中心一直以来十分重视对遗产保护理念与知识的普及与传播工作，尤其是针对青少年的遗产教育。

WHITRAP has long been focusing on the promotion of heritage concepts and knowledge especially among the teenagers.



Dissemination and Promotion

世界遗产青少年教育操作指南

世界遗产青少年教育作为一项系统工程，有必要在更高更深层次上对教材本土化研发、特色主题活动、师资力量培训、世界遗产地与学习合作等方面进一步加强创新，这是实现教科文组织“5C战略”的重要一环。苏州中心组织开展《指南》编制工作，旨在总结世界遗产青少年教育的经验与特色案例，结合中国及亚太地区的地域特色，编写出一本适用于地区内世界遗产青少年教育开展的指导手册。编制工作对世界遗产教育的宣传与推广具有十分重要的意义，通过对过去十余年青少年遗产教育工作的总结与提炼，能够为未来遗产教育工作的开展提供发展方向和范本。

The Operational Guidelines for Youth Education

As World Heritage Youth Education a systematic project, it is necessary to further reinforce innovation at the higher and deeper levels in terms of localized R & D of textbooks, featured thematic activities, teacher training and learning cooperation, according to "5C strategy". WHITRAP suzhou launched The Operational Guidelines for Youth Education, which aims to summarize the experiences and characteristics of the World Heritage Youth Education Program, and formulate a guidebook for the implementation of the World Heritage Youth Education in the context of China and the Asia-Pacific region. By summarizing and refining the heritage education work of teenagers over the past ten years, it can provide direction and model for future heritage education, which has a great significance to the promotion and popularization of World Heritage Education.



“从苏州园林认知世界遗产”夏令营

为了贯彻落实国家在世界遗产保护和教育工作中的相关要求，切实做好青少年的课外综合实践和素质教育，结合对苏州古典园林为代表的世界遗产的保护实践，中心开展世界遗产保护及苏州园林社会教育系列活动。

2016年8月26日，联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心（苏州）联合一乙文化艺术传播（北京）有限责任公司和四川大学锦城学院在拙政园成功举办了“从苏州园林认知世界遗产”夏令营活动。本次夏令营的主要目的是普及世界遗产知识、增强青少年对世界遗产保护工作的理解。通过专题课堂、园林写生、古诗赏析与互动游戏等不同形式，寓教于乐、寓学于游，让青少年感受园林中的人文精神与和谐理念，以国际的视野来看苏州古典园林。此次夏令营激发了青少年对世界遗产保护的责任感和使命感，使他们成为年轻的“世界遗产保卫者”。

‘Cognitive World Heritage from The Classical Gardens of Suzhou’ Summer Camp

WHITRAP suzhou organized ‘Cognitive World Heritage from The Classical Gardens of Suzhou’ Summer Camp in August 26, 2016. The main purpose of this camp is to popularize World Heritage knowledge and help teenagers enhance the understanding of World Heritage Conservation. Through the thematic class, garden painting, appreciation of ancient poetry and interactive games and other forms, entertaining and learning in the tour, the campers feel the humanistic spirit and harmonious ideas of the classical gardens, learn teamwork and have deeper understanding and cognition of the World Cultural Heritage. The summer camp inspire the sense of responsibility and mission of teenagers to protect the world heritage, becoming new Patrimonitos.



第二届中国青少年文化遗产友好使者论坛

第二届中国青少年文化遗产友好使者论坛于2016年8月1日-8月4日在兰州大学顺利举行。来自大陆、香港、澳门、台湾等地区的42所大、中小学校共133名青少年文化遗产志愿者（观察员）代表和文化遗产领域专家学者、社会组织代表等共聚黄河之滨兰州，就文化遗产青少年志愿服务工作交流案例经验，探讨未来发展。本届论坛由我中心支持，世界遗产青少年教育中心、甘肃省文化厅和兰州大学主办，文化行者管理委员会承办。浙江敦和慈善基金会、上海华桥基金会和江泰保险经纪股份有限公司联合主办。论坛以「青少年行动与文化遗产可持续发展」作为主题，通过开幕式、主旨演讲、专题讲座与辩论、青少年行动案例汇报（含文化遗产友好使者行动颁奖典礼）与展演、青少年志愿服务工作坊、青少年主题辩论会、工作组圆桌会议等七部分展开，在文化遗产青少年志愿服务行动的内容框架内，引导青少年进一步深入分享了论坛主题并解释行动话题、促进行动经验交流。

The Second Chinese Youth Ambassadors for Cultural Heritage Forum

The Second Chinese Youth Ambassadors for Cultural Heritage Forum had been successfully held at Lanzhou University between August 1-4, 2016. 133 young cultural heritage volunteer (observers) from 42 universities, high schools and primary schools in mainland China, Hong Kong, Macao and Taiwan gathered in Lanzhou. They exchanged experience about volunteering in cultural heritage services and discussed about future development of their activities with cultural heritage professionals and representatives of social organizations. The forum was supported by WHITRAP, co-hosted by the World Heritage Education Center for Youths and the Cultural Department of Gansu Province, and organized by Zhejiang Dunhe Foundation, Shanghai Overseas Chinese Foundation and Jiangtai Insurance Broker Co., Ltd. The theme of the forum---“Actions of Youth and Sustainable Development of Cultural Heritage” --- was communicated throughout seven activity modules, including an opening ceremony, keynote speeches, seminar and debates, case reports by youths, youth volunteer workshops, youth debates and roundtable discussion. Within the context of the Youth Volunteer Service for Cultural Heritage initiative, the event had encouraged the young participants to thoroughly share their perspectives of the forum theme and to present on their operations, thus facilitating a fruitful exchange of experience.

“城市年轮”遗产宣讲二课堂

2016年4月16日和23日，同济大学“城市年轮”历史遗产保护志愿服务项目走进上海公益新天地，为参与活动的30余组小学生家庭分享了一堂题为“公益新天地的前世今生”的遗产宣讲课程。大学生志愿者们通过介绍上海公益新天地的历史文化和园区内的建筑知识，加深了孩子们对城市历史与建筑文化的了解，同时也提升了孩子们对于非物质文化遗产的保护意识。寓教于乐的活动，帮助孩子和家长们了解了公益新天地的历史和保护城市遗产的意义，让遗产保护的观念与精神得以传播和传承。

同年5月，“城市年轮”项目进入上海文庙，为参加活动的小学生们上了一堂名为“今天我在文庙上课”的别开生面的遗产宣讲课程。大学生志愿者们通过介绍上海文庙的格局、建筑等专业知识，拓展了孩子们对中国传统建筑文化和礼仪的认识，激发了孩子们对中国传统文化及遗产知识的关注和学习热情。

同年10月，“城市年轮”项目成为上海2016年“永不落幕的公益伙伴日”主题活动之一。在本次城市年轮活动中，共有50余组青少年家庭参与了此次以城市建筑遗产认知为核心的公益徒步活动。孩子们通过实地参观、聆听大学生志愿者的现场讲解、合作完成任务清单的方式，学习了上海近代优秀住宅建筑的知识，聆听了与建筑有关的历史人文故事，帮助孩子们更好地了解了上海的城市历史及其独具特色的建筑文化与遗产资源。

“City's Rings-Heritage Education Community II” Course

On April 14th and April 23th 2016, Tongji University College of Architecture and Urban Planning held the “City's Rings-Heritage Education Community II”. Volunteer students arrived at Shanghai GongyiXintiandi, gave a heritage presentation entitled “The past and now of GongyiXintiandi”. By introducing the history and the architecture in Shanghai GongyiXintiandi, the volunteers promoted the knowledge of urban history and architectural culture, enhancing the children's awareness of intangible heritage protection. Hearing the historic stories in an environment full of historic heritage activated the imagination and enthusiasm of participant of the children. They also had chance to hand-make a mini model of the 1911 memorial arch, learning the building process and structure of the arch, understanding more about traditional architectural culture. The whole event combined education and entertainment, offered an opportunity for the children and their parents to understand the meaning of urban heritage protection, and promoted the idea of heritage protection.

In May of the same year, the City's Rings Programme provided a promotion lecture to primary students at the Confucius Temple of Shanghai. By introducing the building layout and other architectural knowledge about the Confucius Temple, the student volunteers from colleges helped to broaden the understanding of Chinese architecture and cultures among the young kids, and motivated their passion on traditional culture and heritage.

In October 2016, the City's Rings Programme joined the 2016 Public Campaign Day activities. More than 50 families attended the group hiking oriented to understand urban heritage. Through site visits, on-site interpretations and group works, the young kids learnt about the stories of outstanding historic buildings in Shanghai and the distinctive cultural and heritage resources of the city.

首个“文化遗产上海推广基地”在上海公益新天地揭牌

2016年3月27日，上海“公益创客”揭幕仪式在上海公益新天地举行。我中心秘书长兼上海中心主任周俭教授和遗产推广项目负责人刘真女士应邀出席揭幕仪式，并为上海中心首个“文化遗产上海推广基地”揭牌。同日举行的还有同济大学“城市年轮”遗产教育社区二课堂公益创新项目启动仪式。“文化遗产上海推广基地”在上海公益新天地挂牌，将有效促进中心与各类致力于社会创新的政府部门、社会组织、企业、社区及个人之间的交流与合作，为中心文化遗产保护与推广项目的社会创新模式与地方经验的探索提供支持。

The first "WHITRAP Cultural Heritage Promotion Base in Shanghai" unveiled in Shanghai Gongyi Xintiandi

On March 27th 2016, Shanghai's "Welfare Project" unveiling ceremony was held in Shanghai Gongyi Xintiandi. The secretary-General of WHITRAP, Professor Zhou Jian and the Leader of heritage promotion project, Liu Zhen, were invited to attend the opening ceremony, and to unveil WHITRAP's first "Cultural Heritage Promotion Base in Shanghai". On the same day, Tongji University also launched the "City's Rings-Heritage Education Community II: Welfare Innovation in the Class" project. The new "Cultural Heritage Promotion Base in Shanghai" in Shanghai Gongyi Xintiandi will effectively promote exchanges and cooperation between WHITRAP and governmental departments, social organizations, businesses, communities and individuals dedicated to social innovation. It will also support the exploration of social innovation models, local experiences of cultural heritage protection, and promotion projects under WHITRAP.

“EXPORTING THE HISTORIC URBAN CORE” 展览筹备

“历史性城镇中心保护”展览的主题包括讲述保护历史性城镇中心完整性的故事，阐述其发展和探讨未来可能性。该展览将展示来自世界各地历史性城镇中心保护计划的 50 个研究案例，包括地图、图纸、照片、原始文献和视频。所有资料都将翻译为中英双语。该展览将于 2017 年秋季由联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心（上海）和米兰三年展在上海联合举办。2016 年筹备工作包括将绘图、文稿等展览资料和展板、简介等展示资料从意大利语、西班牙语、法语等不同语言全部翻译为中英双语，对新增加的美国华盛顿特区展陈部分进行资料收集、案例研究和设计布展。其他案例涉及地区还包括也门萨那、日本京都等。

Exhibition “EXPORTING THE HISTORIC URBAN CORE”

The themes of the exhibition “Exporting the Historic Urban Core” is about the story of the defense of the physical integrity of historic centres and its development and future possibilities. The exhibition will show 50 case studies of Plans for the Preservation of Historic Centers from all around the World, with maps, drawings, photos, original documents and videos. All the materials will be translated in English and Chinese. The exhibition will take place in autumn 2017 in Shanghai and it is organized by the WHITRAP Shanghai Center in collaboration with the Triennale di Milano. The preparation work in 2016 included to translate legends, texts and other materials and supplement with data and case materials of the exhibition in Washington DC. Other cases include the experiences of this type of intervention spread worldwide, such as Sana'a and Kyoto, etc..

澳大利亚访问教授 Jane Lennon 教授来访并做主题演讲

2016 年 11 月 9 日，澳大利亚访问教授 Jane Lennon 来访我上海中心并发表“潜存的遗产：通过保护与旅游促进澳大利亚华人景观的可持续发展”专题讲座。讲座由景观系主任韩锋教授主持。本次讲座聚焦在三方面：澳大利亚华人移民史、华人移民对当地景观的影响以及对这些华人遗迹的保护。

2016 年 11 月 22 日，澳大利亚访问教授 Jane Lennon 在我上海中心报告厅发表了“关怀乡村：变化中的澳洲景观管理”专题讲座。Jane Lennon 是澳大利亚墨尔本大学荣誉教授，澳大利亚 ICOMOS 创始人之一。讲座由同济大学建筑与城市规划学院景观学系主任韩锋教授主持。讲座聚焦以下四个议题：（1）澳洲景观环境的演变；（2）澳洲乡村景观的类型以及相关保护；（3）农业发展对乡村景观的影响；（4）建立乡村景观的可持续发展的新机制。

Australian Visiting Scholar Professor Jane Lennon visited WHITRAP and Gave a Public Speech

On November 22th, 2016, Professor Jane Lennon, visiting scholar from Australia, visited WHITRAP and delivered a lecture titled “Caring for the Country: A Changing Landscape Management in Australia” at the Shanghai Center. Jane Lennon is an honorary professor at the University of Melbourne and is also one of the founders of ICOMOS Australia. The lecture was moderated by Prof. Han Feng, Director of the Department of Landscape Architecture at the College of Architecture and Urban Planning, Tongji University. Prof. Lennon touched upon the following points in her lecture: (1) landscape transformation in Australia; (2) typologies of landscape in Australia and respective preservation measures; (3) the impact of agricultural development on rural landscape; (4) the establishment of a sustainable rural landscape.

遗产保护专题讲座

2016 年 9 月，联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心（苏州）举办了“遗产保护专题讲座”，来自瑞士洛桑理工大学与西交利物浦大学建筑系的老师和 26 名国内外学生参加了本次专题讲座。围绕中国建筑遗产保护议题，苏州中心作“世界文化遗产的监测与研究——以苏州古典园林保护监测工作为例”报告，并与国内外老师学生就古建筑传统技艺传承与发展问题进行了探讨。通过交流与讨论，双方对在不同文化背景下保护世界遗产有了新的认知与理解。

Heritage Protection Seminar

WHITRAP Suzhou held "Heritage Protection Seminar" to meet teachers and students from the Swiss Lausanne Polytechnic University and XJTU faculty of architecture in September 2016. Around the topic of China's architectural heritage protection, WHITRAP Suzhou made the report World Cultural Heritage Monitoring and Research - take Suzhou classical garden protection and monitoring work for example, and discussed on the heritage and development issues of traditional architecture with teachers and students at home and abroad. Through exchanges and discussions, both side in different cultural backgrounds had a new understanding and understanding of World Heritage Protection.

公开学术讲座

中心一直致力于遗产保护理念与知识的普及与宣传工作。2016 年，上海中心共举办了 11 场面向遗产领域专业人士的高水平学术讲座（详见左表）。

Table: Public Lectures by WHITRAP Shanghai in 2016

WHITRAP Shanghai has been working on the promotion and popularization of the ideas and concepts of heritage conservation. In 2016, the institute has organized 11 lectures for professionals of the area (See Table on the left page) .

表 2016 年上海中心参与举办的学术讲座一览表

日期 DATE	主题 TOPIC	主讲专家 SPEAKER
3 March	遗产科学：人文学科与数据科学的交叉 Heritage Science: At the Interface of the Humanities and Data Science	Andrea NANETTI 南洋理工大学艺术设计媒体学院教授、博导 PhD (Associate Prof) School of Art, Design, and Media, Nanyang Technological University
18 May	守望故乡——村寨修复与文化圈保护 Restoring villages and protecting cultural circle	越剑 YUE Jian 上海阮仪三城市遗产保护基金会贵州总代表 Chief Representative of Guizhou, Shanghai Ruan Yisan Urban Heritage Conservation Foundation 同济大学国家历史文化名城研究中心研究员 Research fellow at the Research Institute on National Famous Historical and Cultural Cities, Tongji University 贵州省邮电规划设计院建筑院长 Director of the Architecture Department, Guizhou Planning & Design Institute of Posts & Telecommunications Co., Ltd. 世界华人建筑师协会理事 Member of the Committee of World Association of Chinese Architects
30 May	世界佛教艺术：斯里兰卡·波隆纳鲁瓦 Sri Lanka: Heritage of Polonnaruwa City	Prishanta Gunawardhana 斯里兰卡中央文化基金会总干事 Director General, Central Cultural Fund of Sri Lanka
2 June	联合国教科文组织和矿区遗产：工业遗产获得国际承认的重要意义 UNESCO and Mining Heritage: A Major Challenge for the Global Recognition of Industrial Heritage	Catherine Bertram 北部-加莱海峡采矿盆地项目主任 Director of the Nord-Pas-de-Calais Coal-mining District Mission
14 June	可持续旅游与世界遗产——新的篇章 Sustainable Tourism and World Heritage: Charting a New Course	Peter DEBRINE 联合国教科文组织世界遗产中心“世界遗产与可持续旅游”项目负责人 Project Officer, UNESCO World Heritage Centre; Programme Specialist, World Heritage and Sustainable Tourism Programme
15 June	世界遗产地旅游发展阶段与社区参与方式演变 Heritabilization of China and Rethinking the Tourism Development	张朝枝 ZHANG Chaozhi 中山大学旅游学院教授 Professor, Deputy Director of School of Tourism Management, Sun Yat-Sen University
17 June	以保护与发展为目的管理旅游 - 从非技术层面谈经验与建议 Managing Tourism for Conservation and Development: Lessons Learned and Recommendations for a Non-Technical Way Forward	Art PEDERSEN 原世界遗产中心项目官员 Consultant Expert, World Heritage Tourism 世界遗产旅游咨询专家 Former Project Officer, World Heritage Centre
12 October	绿肺和蓝肺：城市动植物生态体系面临的挑战 Blue and green lungs: a challenge to the fauna and flora in city	Aurélien DALLOZ 绿色和蓝色生态网 (TVB) 项目官员 Project Manager of the Resource Center of Green and Blue (Trame verte et bleue, centre de ressources)
25 October	范式转换：文化和遗产在可持续发展中的关键作用 Shifting Paradigm: Culture and Heritage in a Key Role for Sustainable Development	Alain Marinos 建筑规划师 Architect and urbanist 法国文化与交流部建筑与遗产司名誉总监 Honorary Conservator General, Heritage Department, Ministry of Culture and Communication
9 November	潜存的遗产：通过保护与旅游促进澳大利亚华人景观的可持续发展 Hidden Heritage - Sustaining Chinese Landscapes in Australia through Conservation and Tourism	Jane Lennon 澳大利亚墨尔本大学荣誉教授 Honorary Professor at University of Melbourne 澳大利亚 ICOMOS 创始人 Founder of Australia ICOMOS
15 November	联合国教科文组织在人居三会议上的报告 - 文化推动城市可持续发展 Global Report 'Culture Urban Future'	Francesco Bandarin 联合国教科文组织文化助理总干事 UNESCO Assistant Director-General for Culture 威尼斯 IUAV 大学城市规划与保护系教授 Professor at the University IUAV of Venice
22 November	关怀乡村：变化中的澳洲景观管理 Caring for the Country: A Changing Landscape Management in Australia	Jane Lennon 澳大利亚墨尔本大学荣誉教授 Honorary Professor at University of Melbourne 澳大利亚 ICOMOS 创始人 Founder of Australia ICOMOS
12 October	图解《四维城市》：城市历史环境研究的新视角 Four Dimensional City: the Theory, Methods, and Practice of the Urban Built Environment	何依 HE Yi 华中科技大学城市规划系教授 Professor, Huazhong University of Science and Technology 博士生导师 PhD Advisor

6 信息与服务。

中心长期以来致力于为亚太地区世界遗产保护领域有关机构与业内人士提供专业的信息服务与交流平台，现已基本形成“简讯—网站—图档馆”三位一体的功能格局，在信息服务方面发挥了重要的公共平台作用，正在建设中的数据库将在未来更好地推动这方面的工作效果。

WHITRAP has always been dedicated to providing professional information service and communication platforms for institutions and individuals in the Asia and the Pacific region. The functional structure combining “Newsletter — website — Archives — database” has already come into shape and starts to function as an important platform to serve the public. Currently, the framework of the database has been basically constructed.



Information and Service

I. 简介 Introduction

中心长期以来致力于为亚太地区世界遗产保护领域有关机构与业内人士提供专业的信息服务与交流平台，现已基本形成“简讯—网站—图档馆”三位一体的功能格局，在信息服务方面发挥了重要的公共平台作用。

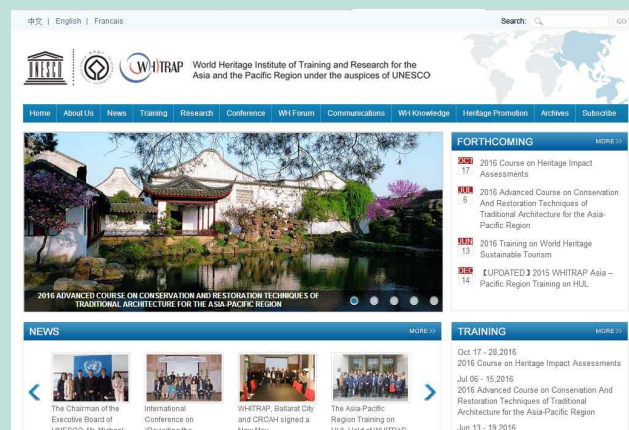
WHITRAP Shanghai has always been dedicated to providing professional information service and communication platforms for institutions and individuals in the Asia and the Pacific region. The functional structure combining “Newsletter — website — Archives — database” has already come into shape and starts to function as an important platform to serve the public.

II. 信息平台 Platform

1. 中心网站 Website

我中心于 2007 年在上海建立了官方网站 <http://www.whitr-ap.org/>，并于 2011 完成首次升级改版，是目前国内唯一的文化遗产领域中英法三语网站，是 UNESCO 世界遗产中心及中国教科文全委会的推荐网站。我中心网站会继续完善，旨在提高亚太地区参与世界遗产申报、保护、保存以及管理工作的人员及其机构的能力，促进亚太地区落实世界遗产公约，致力于传播世界遗产的前沿资讯。

The website (www.whitr-ap.org) of WHITRAP has been put into use since 2007. After the revision in 2011, it is now a trilingual (Chinese, English, and French) website recommend by UNESCO. Our website will continue to improve its ability to enhance the Asia-Pacific region's ability to participate in the declaration, protection, preservation and management of World Heritage and its institutions and to promote the implementation of the World Heritage Convention in the Asia-Pacific region and to promote the cutting edge of World Heritage.



2. 微信平台 (含直播) Wechat and live (including live)

为更好地发挥中心信息服务平台功能，中心自 2016 年 10 月起，正式推出学术讲座微信直播功能，借助新媒体优势和当代科学技术，更有效、更创新地发挥中心信息服务功能，让更多人有机会享受到高水平的开放性学术活动资讯与资源（例如，讲座、沙龙、会议等），这一举措非常有效地提升了中心在亚太地区尤其是中国本土的影响力。

To fully exert its platform functions, WHITRAP Shanghai has launched live webcast via its official wechat account since October 2016 (Picture 1). By utilizing new media technologies, the institute aims to serve its information sharing function more effectively and innovatively, so as to enable more people to have access to public academic discussions and resources (such as lectures, salons and conferences) and to strengthen WHITRAP's influence in the region and in China.



直播平台

中心微信公众号平台主页

3. 中心简讯 Newsletter (详见第 37 页 See Page 37)

III. 图档室 Archives

中心图档馆设立于我上海中心，向公众开放，目前藏书量逾 2000 册，包括：中文图书 1680 余种（册）、外文图书 469 种（册）、受赠外文图书 180 册、优秀硕士学位论文 138 册、优秀博士学位论文 30 册，其中由国际组织团体、友好国家及地区赠送交流的书刊约占外文书刊的五成以上。

The archives has been set up at Shanghai Center, opening publicly. Currently, the number of book collections is more than 2000, including 1680 books in Chinese, 469 books in foreign languages, 180 donated books, 138 excellent master thesis and 30 excellent doctoral thesis. Among our collections, more than half of foreign books are gifted by international organizations, partner countries and regions.



IV. 数据库 Database

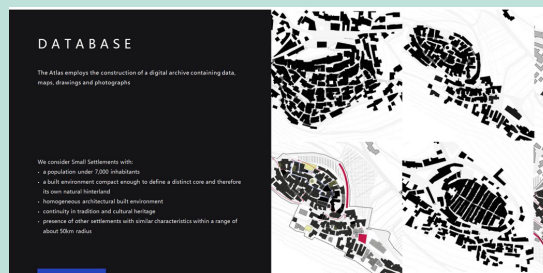
目前，正在建设中的亚太地区遗产数据库和小型聚居区数据库也将未来更好地推动这方面的工作效果。

The Heritage Database and Atlas of Small Settlements which is now under construction has further facilitated the efforts in this regard.

a. 亚太地区遗产数据库 Heritage Database



b. 小型聚居区数据库 Atlas of Small Settlements



V. 中国世界遗产网 www.whcn.org

自 2004 年起，由中国联合国教科文组织全国委员会、中华人民共和国住房和城乡建设部、中华人民共和国国家文物局联合主办的中国世界遗产网正式上线。网站作为中国世界遗产信息展示平台，内容分为世界遗产要闻速递、遗产名录、保护监测、遗产教育、遗产研究、遗产展示、文件资料等版块。苏州中心负责网站日常维护，整合国内外遗产信息资源，发布世界遗产咨询，推广世界遗产知识，展示国内外世界遗产保护管理的研究成果与实践经验、推动世界遗产青少年教育，为公众提供全方面信息和服务，提升公众对世界遗产的保护意识。

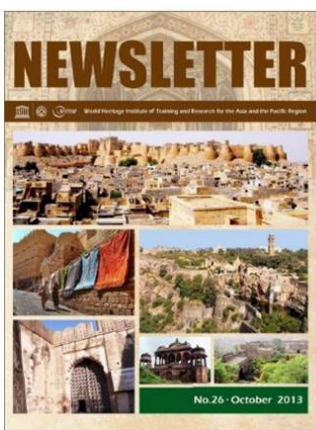
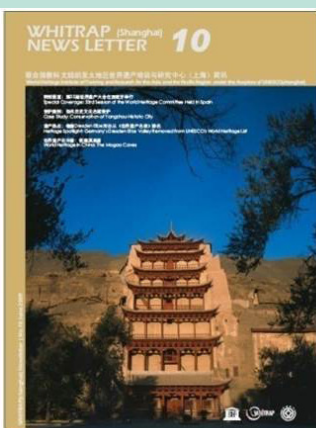
Since 2004, the World Heritage Network of China (www.whcn.org) has been officially launched by China National Commission for UNESCO, MOHURD and the State Administration of Cultural Heritage. As China World Heritage information and service platform, the website is divided into several section, include news express, heritage list, protection and monitoring, education, research, display, documents and others. WHITRAP suzhou is responsible for the daily maintenance of the website, integrating heritage information resources at home and abroad, publishing World Heritage Consulting, promoting World Heritage knowledge, displaying research achievements and practical experiences of World Heritage Conservation, promote World Heritage Youth Education, providing the public with all-round information and services, to enhance public's awareness of the protection of World Heritage.



中心简讯回顾 Review on Newletter

中心简讯 (WHITRAP Newsletter) (中英双语) 现已累计出版 34 期, 每期发行量约合 2000 册, 也可通过我中心网站下载电子版。内容涵盖遗产领域国际国内重要资讯 (含新闻与预告)、前沿理论研究、实践案例、遗产知识以及机构、人物和遗产地介绍等, 并广泛面向国内外遗产地以及从事遗产保护相关工作的政府单位、科研机构、高等院校、知名企业、媒体单位等发行。

34 volumes of WHITRAP Newsletter (bilingual) have been released so far, with a circulation of 2000 per volume. And our audience can also download the electronic version from our website. Its content includes important domestic and foreign information (news and reports) on heritage, frontier theoretic research, practical cases, heritage knowledge, and introduction to institutions, individuals and heritage properties. It is issued to domestic and foreign heritage properties and governmental departments, scientific research institutions, universities, enterprises, and media that are related with heritage conservation.



7 附录

附录 1 Appendix 1:

- 培训 - 相关数据分析
Training - Data Analysis
- 研究 - 主要研究课题
Research - Main topics of resarch programmes
- 合作与交流 - 国内外合作网络信息一览表
Cooperation and Exchange - Domestic and Foreign Cooperation Networks

附录 2 Appendix 2:

- 活动预告
Forthcoming

Appendix

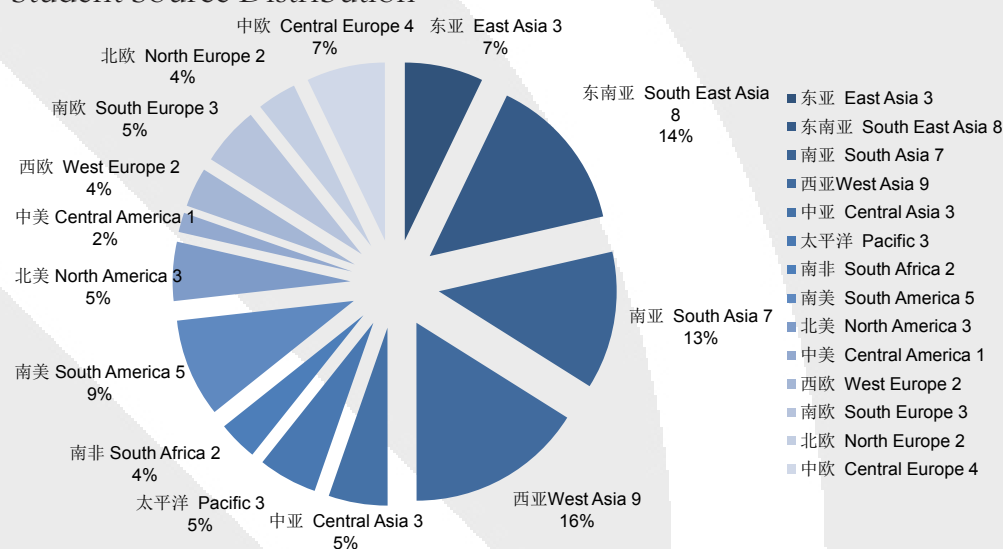
附录 1 (Appendix 1) :

培训 – 相关数据分析

Training–Data Analysis

生源地区分布

Student Source Distribution



该图为 2016 年 WHITRAP 举办培训课程的受众地区分析。

研究 – 主要研究课题

Research–Main topics of research Programmes

- 1、亚太地区能力建设战略 / Asia-Pacific Regional Capacity Building Strategy
- 2、历史性城镇景观 / Historic Urban Landscape (HUL)
- 3、遗产影响评估 / Heritage Impact Assessment (HIA)
- 4、关于文化对于城市可持续发展作用（东亚、东南亚及太平洋地区） / Role of Culture for Sustainable Urban Development (East Asia, South-east Asia and the Pacific Region)
- 5、联合国教科文组织创意城市网络 / UNESCO Creative Cities Network (UNNC)
- 6、世界遗产与可持续旅游 / World Heritage and Sustainable Tourism
- 7、世界银行贷款贵州省文化与自然遗产保护和发展项目 / Guizhou Cultural and Natural Heritage Protection and Development Project with the Loan of World Bank
- 8、小型聚居区与可持续发展 / Small Settlements and Sustainable Development

合作与交流 – 国内外合作网络信息一览表

Cooperation and Exchange – Domestic and Foreign Cooperation Networks

机构 Institutions			
类别 Type	数量 Number	机构全程及缩写 Institutions and Their Abbreviations	
国际性组织 International organizations	9	世界遗产中心 (WHC)、国际文物保护与修复研究中心 (ICCROM)、国际古迹遗址理事会 (ICOMOS)、世界自然遗产保护联盟 (IUCN)、联合国环境规划署 (UNEP)、意大利文化经济与世界遗产教学国际研究中心、美国盖蒂 (Getty) 保护中心、世界遗产地图片库 (Our Place)、既有建筑维护与历史性建筑保护国际科技联合会 (WTA) World Heritage Centre (WHC), The International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM), The International Council on Monuments and Sites (ICOMOS), The International Union for Conservation of Nature (IUCN), The United Nations Environment Programme (UNEP), The International Research Centre for Culture, Economy, and World Heritage Education of Italy, Getty Conservation Institute, Our Place, International Association for Science and Technology of Building Maintenance and Monument Preservation (WTA)	
区域性组织 Regional organizations	15	联合国教科文组织文化中心文化遗产保护与合作办事处 (奈良) (ACCU Nara)、联合国教科文组织北京办事处、联合国教科文组织曼谷办事处、联合国教科文组织加德满都办事处考古部门、北欧世界遗产基金会 (NHWF)、非洲世界遗产基金会、阿拉伯地区世界遗产中心、墨西哥地区世界遗产中心、巴西地区性遗产管理培训中心、西班牙岩石艺术及世界遗产公约国际中心、亚洲当代建筑保护协会、韩国 ICOMOS、日本 ICOMOS、印度 ICOMOS、南亚区域合作联盟 (SAARC) The Cultrual Heritage Protection Cooperation Office of Asia-Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU Nara), UNESCO Beijing Office, UNESCO Bangkok Office, Archeology Department of UNESCO Kathmandu Office, Nordic World Heritage Foundation, African World Heritage Fund, Arab Regional Centre for World Heritage, Mexico Regional Centre for World Heritage, Brazil Regional Heritage Management Training Centre, International Centre for Rock Art and the World Heritage Convention (Spain), Asian Contemporary Architecture Protection Association, ICOMOS - Korea, ICOMOS - Japan, ICOMOS - India, South Asian Association for Regional Cooperation (SAARC)	
国家层面 At the national level	3	法国文化与交流部、尼泊尔政府、中国福利会 The Ministry of Culture and Communication of France, Government of Nepal, China Welfare Institute	
遗产地层面 At the property level	19	中国安徽省歙县人民政府、中国山西省平遥县人民政府、中国丽江古管局、中国杭州西湖遗产监测与管理中心、中国杭州市历史建筑保护管理中心、中国山东曲阜市文物局、中国四川都江堰规划局、中国贵州省文物局、中国贵州省旅游局、中国扬州大运河联合申遗办、中国山东济南市文物局、中国江南水乡古镇、中国河南云台山有关单位、中国香港及澳门特别行政区文化部门、宁海县文广新闻出版局、宁海县文物管理委员会办公室、上海市精神文明建设委员会办公室、共青团上海市委员会、上海市文化广播影视管理局 The People’s Government of Shexian County, Anhui Province, The People’s Government of Pingyao County, Shanxi Province, The Protection and Management Bureau of the Old Town of Lijiang, The Heritage Monitoring and Management Centre of West Lake, Hangzhou, Historic Building Conservation Management Center, Hangzhou, The Cultural Heritage Bureau of Qufu, Shandong, The Planning Bureau of Dujiangyan, Sichuan, The Cultural Heritage Administration of Guizhou Province, The Tourism Administration of Guizhou Province, The Nomination Office of Grand Canal, Yangzhou, The Cultural Heritage Bureau of Jinan, Shandong, the authorities of Waterside Villages and Ancient Towns in Southern Yangtze River Region and Mount Yuntai of Henan Province, cultural departments of Hong Kong and Macao Special Administrative Regions, SMG Press and Publication Bureau of Ninghai county, Ninghai County Office of Cultural Relics Management Committee, Spiritual Civilization Construction Committee Office of Shanghai, Shanghai Committee of the Communist Youth League, Shanghai Municipal Administration of Culture, Radio, Television	
高等院校 Universities	16	国际：法国夏约大学、英国伦敦大学、意大利罗马大学建筑学院、以色列特拉维夫大学、日本立教大学、韩国首尔市立大学、韩国庆熙大学孔子学院、德国希尔德斯海姆应用科学与艺术大学 (HAWK) 中国：北京大学、同济大学、苏州大学、复旦大学、贵州师范大学、贵州民族大学、澳门旅游学院、东南大学建筑学院 International: Ecole de Chaillot, France, University of London, UK, Tel Aviv University, Israel, Rikkyo University, Japan, Seoul City University, South Korea, Kyung Hee University Confucius Institute, South Korea, University of Applied Sciences and Arts - Hildesheim, Germany (HAWK) China: Peking University, Tongji University, Suzhou University, Fudan University, Guizhou Normal University, Guizhou Minzu University, Institute For Tourism Studies, Macao, School of Architecture of Southeast University	
企业 Enterprises	4	微软亚洲研究院、新东方学校、欧特克股份有限公司 (Autodesk)、4C5M 工作室 Microsoft Research Asia, New Oriental School, Autodesk, 4C5M Studio	
非政府组织 NGO	3	东方文化遗址保护联盟、上海华夏文化创意研究中心、中国福利会少年宫 Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, Shanghai Research Centre of Chinese cultural and creative, China Welfare Institute Children’s Palace	
总计 Total	69		
个人 Individuals			
类别 Type	职别 Title	人数 Number	比例 Proportion
国际 Foreign	专家 Experts	33	60%
	亚太观察员 Asia-Pacific Observers	25	
中国 Chinese	专家 Experts	25	40%
	总计 Total	63	

附录 2 (Appendix 2) : 2017 活动预告 Forthcoming

亚太地区古建筑保护与修复技术高级人才研修班

时间：2017 年 7 月，中国苏州

简介：

本届研修班将以“苏州古典园林建筑营造技艺”为主题，开展世界文化遗产苏州古典园林建筑保护的实践案例分析及实践课程。该课程将在技术交流、信息共享的基础上，并为地区内的世界遗产保护领域的从业人员提供交流的平台。

Advanced Course on Conservation and Restoration Techniques of Traditional Architecture for the Asia-Pacific Region

Time: 2017 July, Suzhou, China

Brief Introduction:

The course focuses on the construction techniques and building skills of classical gardens of Suzhou, and carries out field works based on in-depth analysis on case study of the conservation of traditional garden architecture. On a basis of technical communication and information sharing, the course provides a platform where professionals from World Heritage conservation areas can discuss and share their knowledge and experiences with each other.

联合国教科文组织“世界遗产与可持续旅游”中国试点项目

受世界遗产中心委托，联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心将于 2017-2020 年间实施“世界遗产与可持续旅游”中国试点项目，旨在通过能力建设，促进落实联合国教科文组织“世界遗产与可持续旅游”项目的核心内容，并以试点案例的实践和比较研究，形成中国可持续旅游的对策方案，为“世界遗产与可持续旅游”在中国的应用做出贡献。

根据 WH+ST 项目目标，中国试点项目将围绕以下专题开展研究：

1. 世界遗产地作为旅游目的地地的管理规划；
2. 世界遗产突出普遍价值与可持续旅游；
3. 世界遗产旅游经济与旅游产品；
4. 世界遗产旅游与社区发展及保护参与。

UNESCO World Heritage and Sustainable Tourism Programme - Chinese Pilot Programme

Commissioned by the World Heritage Center, WHITRAP implements the “World Heritage and Sustainable Tourism Programme” (WH+ST) - Chinese Pilot Programme between 2016-2020. The programme is aimed to distribute and promote the core objectives of UNESCO’s WH+ST programme through capacity building. Case studies and comparative analysis at selected pilot sites will be launched to identify the main issues and solutions related to sustainable tourism in China, thus contribute to the application of sustainable tourism in Chinese contexts.

Base of the objectives of the WH+ST Programme, the Chinese Pilot Programme will be carried out according to the following themes:

1. Management Planning of World Heritage as a Tourism Destination
2. Outstanding Universal Values - Based Sustainable Tourism
3. World Heritage Tourism Economy and Tourism Products
4. World Heritage Tourism and Community Engagement: Heritage Conservation and Community Empowerment

苏州古典园林列入《世界遗产名录》20 周年系列纪念活动

时间：2017 年全年，中国苏州

简介：

2017 年是苏州古典园林列入《世界遗产名录》20 周年。系列纪念活动旨在梳理和展示 20 年来苏州古典园林保护管理的成果，促进遗产保护管理工作的交流。

- 苏州园林社会监管志愿者队伍（2017 年 3 月起）
- “苏州园林保护管理 20 周年成果展”（2017 年 9 月至 10 月，暂定）
- 苏州园林课程进校园（2017 年 9 月，暂定）
- 纪念苏州园林申遗 20 周年座谈会（2017 年 10 月，暂定）
- 苏州园林艺术雅集活动（2017 年 10 月，暂定）

Series Activities for the 20th Anniversary of the Inscription of Classical Gardens of Suzhou on the "World Heritage List"

Time: Suzhou, China, 2017

Brief Introduction:

2017 marks the 20th anniversary of the inscription of classical gardens of Suzhou as World Heritage Site. Series of commemorative activities is to be organized to review the achievement made in the protection and management of Suzhou classical gardens in the past two decades, and to promote the exchanges in this regard.

- Suzhou gardens volunteer team for public supervision (March 2017)
- “The exhibition for the Achievement made in the protection and management of Suzhou gardens for 20 years” (tentatively in September to the end of 2017.)
- Courses on Suzhou Gardens into the schools (tentatively in September 2017)
- 20th Anniversary Workshop (tentatively in October 2017)
- Suzhou gardens art collection activity (tentatively in October 2017)

Governing Board
理事会

Executive Committee
执行委员会

Secretariat
秘书处



上海中心－文化遗产

Shanghai Center for the conservation of architectural monuments and complexes, and the management of historic settlements and cultural landscapes



北京中心－自然遗产

Beijing Center for natural heritage conservation, archaeological excavation and site management, and in cultural landscape management.



苏州中心－传统技艺

Suzhou Center for traditional architectural craftsmanship and restoration, conservation materials analysis, and historic garden restoration and maintenance.

上海
SHANG
HAI

上海中心依托同济大学学科资源，积极服务于全球能力建设战略目标，面向亚太地区遗产地以及中国历史文化名城/镇/村开展了多元化的文化遗产保护培训课程；在中国的世界文化遗产预备清单所在的遗产地开展了多项咨询服务和课题研究；与国内外政府、高校、科研机构、企业、媒体、非政府组织等积极合作，依托学术会议、科研型联合教学等促进了各层次专业人才间的交流；通过展览、讲座、青少年活动等方式推动了世界遗产理念及知识在大众间的普及与传播。此外，上海中心致力于学术出版、中心网站、图档馆及信息数据库的建设，并定期出版中心简讯。

WHTIRAP Shanghai takes advantage of Tongji University's disciplinary resources, and actively dedicates itself to the strategic objective of global capacity building. It offers training courses on cultural heritage conservation to heritage properties in Asia-Pacific region and historic and cultural cities/towns/villages in China, conducts a number of advisory service and research in cultural heritage sites in the world heritage tentative list of China, and cooperates with both domestic and overseas governments, universities, scientific research institutions, enterprises, media, and NGO's. Communication among professional has been enhanced through academic conferences and joint teaching. World heritage concept and knowledge has been popularized and disseminated through exhibitions, lectures, and youth activities. Meanwhile, academic publications have been issued and the website, Archives and database of WHITRAP have been built up and Newsletter has been released regularly by WHITRAP Shanghai.



北京 BEIJING

北京中心依托北京大学的专业背景，立足科研，同时积极参与世界遗产有关国际事务，并在中国世界自然遗产及世界自然与文化双遗产的评估管理以及中国世界自然遗产、自然文化双遗产和文化遗产预备清单筹备等方面开展了大量工作。北京大学自然与社会研究中心通过长期野外工作积累了超过 1000 个物种的点分布信息，其中有 644 个受胁物种。这些物种中的特有成分为确定中国潜在自然遗产地和自然文化双遗产地提供了依据。北京大学考古文博学院和环境学院通过长期野外工作获得了大量中国具有历史文化和文化景观价值的地点的知识，也与地方建立了广泛的联系，这些知识成为制定文化遗产预备清单的依据。

Based on scientific research, WHITRAP Beijing takes advantage of Peking University's academic background. It has actively engaged in international affairs concerning World Heritage, and has done a lot of work in the evaluation management of world natural heritage and world natural and cultural heritage of China, as well as preparation of China's tentative list of world cultural heritage. Peking University Center for Nature and Society has accumulated information for over 1000 species including 644 under threats through field work. The components of these species provide evidence for potential China's natural and cultural sites. School of Archaeology and Museology as well as School of Environment has obtained large amount of knowledge of historic culture and cultural landscapes, building connections with local places and providing evidence for framing cultural heritage tentative list.

苏州 SUZHOU

苏州中心依托世界遗产地资源，面向亚太地区开展了世界遗产古建筑保护及修复技艺培训和世界遗产青少年教育系列项目；与其它遗产保护培训与研究机构合作，对世界遗产古建筑保护和发展开展研究；主持了国家部委关于世界遗产监测的课题研究项目，成功研发世界遗产监测预警系统；通过世界遗产留园曲溪楼维修，建立了世界遗产修复工程监测样本；在世界遗产古建筑保护和青少年世界遗产教育领域，举办了地区和国际研讨会、论坛、培训班等学术交流活动；依托和整合世界遗产与古建筑行业资源、学校教育资源，建立古建筑保护联盟、世界遗产青少年教育基地，把世界遗产事业扩展到行业中，初步建立起世界遗产与古建筑、世界遗产青少年教育人才库；并通过多种传媒形式，推进了公众世界遗产保护意识的进一步增强。

Taking advantage of the resources of World Heritage property, WHITRAP Suzhou offers training courses on conservation and restoration techniques of traditional architecture, and actively engages in World Heritage youth education. It has cooperated with training and research centers in the Asia-Pacific region and other areas to study the conservation and development of World Heritage. Seminars, forums, training classes have been held to enhance academic communication in traditional architecture conservation and youth education. It has also improved the public's awareness of World Heritage protection through internet and publications.



WHITRAP

2016

ANNUAL

REPORT



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



World
Heritage
Convention



The World Heritage Institute of Training and
Research for the Asia and the Pacific Region
under the auspices of UNESCO